

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет романської філології і перекладу**

**Кафедра романських мов**

**Курсова робота з філології**

**на тему: « ВПЛИВ СОЦІОЛЕКТІВ НА РОЗВИТОК СУЧАСНОЇ  
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ: АРГО І ВЕРЛАН »**

*Допущено до захисту*  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Студента групи МЛф 13-21  
факультету романської філології  
і перекладу  
денної форми навчання,  
освітньо-професійної програми  
Французька мова і література, друга  
іноземна мова, переклад  
за спеціальністю 035 Філологія  
**Іжак Маргарити Андріївни**

*Завідувач кафедри*  
*романських мов*

Науковий керівник:  
к. філол. наук, доцент Рубан В.О.  
(*науковий ступінь, вчене звання, ПІБ*)

\_\_\_\_\_ Рубан В.О.  
(*підпис*) (ПІБ)

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE  
UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Faculté de philologie romane et de traduction

Département de langues romanes

Mémoire de recherche

sur le sujet: « L'INFLUENCE DES SOCIOLECTES SUR LE  
DÉVELOPPEMENT DU FRANÇAIS MODERNE : L'ARGOT ET LE  
VERLAN »

Admis à soutenir

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

Par l'étudiante du groupe MLf 13-21  
de la faculté de philologie  
romane et de traduction  
du programme de formation  
professionnelle Langue et  
littérature française, langue seconde,  
traduction  
spécialité 035 Philologie  
**Izhak Margaryta**

Chef du département  
de langues romanes

\_\_\_\_\_ Ruban V.O.  
(signature) (nom, prénom)

Directeur de recherche:  
Candidate ès sciences philologiques,  
maître de conférences Ruban V.O.  
(grade, titre universitaire, nom, prénom)

Note \_\_\_\_\_

Quantité de points \_\_\_\_\_

Note ECTS \_\_\_\_\_

## АНОТАЦІЯ

У даній роботі досліджується вплив соціолектів, зокрема арго та верлану, на розвиток сучасної французької мови. Арго та верлан є прикладами соціолектів, що потійно розвиваються і змінюються під впливом різних соціальних і культурних факторів. Вони активно використовують наявні мовні ресурси, залучаючи різні стилістичні та граматичні засоби, для створення нових слів та виразів. Це проявляється у використанні скорочень, запозичень, редуплікацій та верланізації.

Завдяки своїй динамічності, арго та верлан не лише збагачують мову, але й сприяють розвитку мовної креативності серед їх носіїв. Розвиток та стрімке поширення цих соціолектів знаходиться під впливом реп-культури, хіп-хопу, фільмів та ЗМІ. Запозичення слів з англійської та арабської мов свідчать про культурні впливи, збагачуючи словниковий запас французької мови.

У роботі для дослідження було обрано французькі сучасні пісні, на основі яких досліджувалося вживання арго та верлану. Французька мова постійно розвивається, вбираючи впливи різних культур, тому у роботі досліджувалися арго, саме англійського та арабського походження з метою проаналізувати, як ці лексичні запозичення збагачують словниковий запас французької мови та відображають культурні зміни.

При дослідженні цього питання, акцент був зосереджений саме на французькому репі, адже це один з жанрів, який постійно розвивається, вбираючи впливи інших культур та мов, що призводить до виникнення нових слів та виразів арго.

Ключові слова: *французька мова, сучасність, верлан, арго, молодь, арабізми, походження, реп, пісня.*

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	5
Chapitre 1. LES FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES SOCIOLECTES DANS LE FRANÇAIS MODERNE. ....	7
1.1 La notion de sociolecte dans la linguistique moderne. ....	7
1.2 Les types de sociolectes en langue française : verlan et argot. ....	12
1.3 Les sociolectes dans les études des linguistiques français modernes. ....	16
1.4 Le développement et les moyens de formation de l'argot et du verlan en français.....	19
Conclusion du Chapitre 1 .....	24
Chapitre 2. L'ANALYSE DU VERLAN ET DE L'ARGOT DANS LA MUSIQUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE. ....	27
2.1 L'utilisation de l'argot et du verlan d'origine arabe dans la chanson française moderne.....	27
2.2 L'usage de l'argot et du verlan dans le rap français.....	33
Conclusion du Chapitre 2 .....	39
CONCLUSION GÉNÉRALE .....	40
BIBLIOGRAPHIE .....	43
DICTIONNAIRES .....	45
SOURCES D'ILLUSTRATIONS.....	47
ANNEXES .....	49

## INTRODUCTION

Le monde de la langue est un paysage dynamique en constante évolution, façonné par les influences culturelles, les interactions sociales et les expressions créatives des locuteurs. Dans le domaine de la musique française, un phénomène linguistique unique est apparu et s'est intégré au tissu des chansons modernes : l'utilisation généralisée de l'argot et du verlan.

L'argot, la langue informelle et souvent parlée d'un groupe ou d'une communauté particulière, ajoute une couche d'authenticité et de relativité à la musique française. Cela permet aux artistes de se connecter plus profondément avec leur public en reflétant le langage quotidien des personnes qu'ils représentent. Le verlan, une forme française de jeu de mots qui implique une alternance de syllabes, ajoute une autre dimension à la tapisserie linguistique, créant un sentiment de jeu, de rébellion et d'identité culturelle.

L'intégration de l'argot et du verlan dans la musique française contemporaine n'est pas simplement un choix stylistique ; cela a des implications linguistiques et culturelles importantes. C'est une exploration de l'argot et du verlan dans le monde enchevêtré, explorant leurs origines, leur évolution et leur omniprésence dans la musique française.

**La pertinence de l'étude.** L'étude de l'argot et du verlan dans la musique française contemporaine s'avère d'une importance capitale pour diverses raisons. Elle permet de comprendre l'évolution de la langue française, les dynamiques socioculturelles et l'expression musicale authentique. En effet, l'analyse de ces langages informels dans la musique contemporaine met en lumière les changements linguistiques, la diversité des sociolectes, l'enrichissement du lexique, la réflexion de l'identité culturelle, la compréhension des contextes sociaux, le lien entre langue et identité, la saisie des nuances du sens, la compréhension des références culturelles, l'appréciation authentique de la musique, et les défis et opportunités liés à l'interprétation et à l'apprentissage linguistique. En conclusion, cette étude ouvre des perspectives précieuses pour l'enrichissement linguistique, l'appréciation musicale et la promotion de la diversité culturelle.

**L'objectif principal** de cet événement de recherche est de plonger dans le monde confus de l'argot et du verlan dans la musique française contemporaine, d'en démêler la signification linguistique et culturelle.

À partir de l'objectif énoncé dans ce travail de cours, les **tâches suivantes** émergent :

- 1) définir et classer les termes argot et verlan ;
- 2) analyser les fonctions sémantiques et pragmatiques de l'argot et du verlan ;
- 3) examine comment l'argot et le verlan reflètent les valeurs, les attitudes et les expériences de différents groupes ;
- 4) évaluez le rôle de l'argot et du verlan dans l'établissement de l'authenticité, de la relativité et de la connexion entre les artistes et leur public ;
- 5) comparez et contrastez l'utilisation de l'argot et du verlan dans la musique française contemporaine avec d'autres formes de français informel et familier.

**L'objet de recherche** de cette étude porte sur l'utilisation de l'argot et du verlan dans la musique française contemporaine.

**Méthodes de recherche :**

- l'analyse de texte : une analyse détaillée de textes spécifiques de chansons françaises permettra de déterminer les spécificités de l'utilisation de l'argot dans les œuvres musicales ;
- l'analyse cognitive : étudier les perceptions et les associations qui naissent lorsque l'argot et les verlans sont utilisés dans les chansons françaises.

# CHAPITRE 1. LES FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES SOCIOLECTES EN LANGUE FRANÇAISE MODERNE

## 1.1. La notion de sociolecte en linguistique moderne

La variation du langage en tant qu'objet de recherche comprend un très large éventail de phénomènes : cela inclut la relation entre le langage et la parole, les questions de normes linguistiques et de maîtrise de la langue, les traits distinctifs des formes individuelles d'existence linguistique, l'échange d'unités linguistiques, les traits distinctifs des formes individuelles d'existence du langage, etc. L'étude de la variabilité, en règle générale, se limite uniquement à la description du phénomène lui-même, et non à l'analyse et à l'identification de sa nature et de ses sources.

Il ne fait cependant aucun doute que l'étude non seulement des principales qualités, mais aussi des modes d'émergence des variantes, des conditions de leur fonctionnement dans la langue, pourrait contribuer dans une large mesure à la clarification de nombreux éléments jusqu'ici méconnus qualités et particularités de la structure du langage, ainsi qu'à la compréhension de nombreux processus linguistiques profonds. Ce qui a été dit touche pleinement à une variante linguistique aussi spécifique que l'argot, qui est à la fois un phénomène brillant et productif de formation de mots et un processus innovant qui viole souvent les normes de la langue, s'écarte des concepts reconnus de variantes et exerce ainsi un effet stimulant sur le développement du vocabulaire moderne.

L'une des sources de réapprovisionnement de la radiodiffusion moderne est une communication aussi populaire aujourd'hui que les messages SMS. Grâce au fait que le langage des messages SMS devient de plus en plus courant et à la mode, la fréquence d'utilisation de ses éléments dans la communication quotidienne des différentes générations de Français et de Britanniques augmente. Le stade moderne de développement de toute langue en général, et du français et de l'anglais en particulier, se caractérise par un réapprovisionnement important du vocabulaire avec de nouveaux lexèmes, associés aux changements survenant dans la conscience linguistique des Français [17, 15] et les Britanniques [10, 2].

La nécessité d'enrichir la langue avec de nouveaux moyens d'expression, qui surgit dans la société, conduit au développement d'éléments d'évaluabilité et d'expressivité dans la parole, ce qui conduit à l'apparition d'unités lexicales non standard permettant de transmettre ces qualités. De telles unités lexicales sont empruntées par les locuteurs natifs de la langue (dans notre analyse – français) à la masse de mots qui se trouvent à la périphérie du système linguistique, en particulier dans le vocabulaire des jeunes. Les caractéristiques de la communication par SMS pour les jeunes sont un ton de communication décontracté, informel et humoristique, un degré élevé d'émotivité, un désir d'expression de soi, caractéristique de ce groupe d'âge, et "... le besoin de démontrer constamment son appartenance aux autres". Les sous-cultures, caractéristiques à des degrés divers pour les représentants de toute formation sociale, conduisent au développement d'un certain ensemble de traits d'identification à démontrer [12, 352].

Il semble plus juste de considérer la langue française des messages SMS comme une spécialisation fonctionnelle particulière des langues nationales française et anglaise, caractéristique du milieu des jeunes. Il s'agit d'un type particulier de discours, qui repose sur un système de moyens phonétiques, grammaticaux et lexicaux communs à tous les styles, mais en même temps le langage SMS interagit avec d'autres types de discours, tels que le discours familier, l'argot criminel, professionnel et argot social et, enfin, ce type de discours pénètre dans le langage littéraire [12, 352]. Le style SMS devient un argot de jeunesse, un tel argot, qui est un ensemble de mots et d'expressions ayant un ton spécifique. L'argot de la jeunesse française et anglaise se caractérise par le fait que, malgré sa vocation principale – la brièveté et l'économie des moyens linguistiques de sa formation – il reste un moyen brillant de reproduire l'expressivité et l'émotivité de l'attitude moderne des jeunes envers le réalités du monde. Ainsi, le langage SMS est un sous-système complexe du langage, qui se distingue par la sélectivité des champs sémantiques, un style réduit et une gamme limitée de locuteurs.

Il constitue en quelque sorte une chaîne unificatrice entre les phénomènes linguistiques non normatifs et la norme littéraire, qui contribue à l'enrichissement de la langue nationale française, car les couches non normatives du vocabulaire contiennent de grandes possibilités d'expression et de formation de mots. L'abréviation en tant que méthode de formation de

mots est un phénomène complexe et multiforme, et la diffusion des abréviations dans l'argot des jeunes est associée à l'apparition dans la réalité de dénnotations complexes qui nécessitent des combinaisons de mots ou des mots complexes pour leur désignation [6, 11].

La fonction de l'abréviation dans le processus de communication SMS est d'exprimer les pensées de manière plus économique et d'éliminer la redondance des informations. Dans les abréviations, l'information est véhiculée par un plus petit nombre de signes, donc la *capacité* de chaque signe est supérieure à celle des unités originales correspondantes, ce qui donne lieu à considérer les abréviations comme l'un des types d'optimisation d'un message vocal. Quant aux exemples que nous avons découverts, dans les messages SMS échangés entre jeunes français, nous avons retrouvé les types d'abréviations suivants de leurs troncatures : abréviations de type initial (formées à partir des premières lettres de chaque mot de la combinaison de mots : argot anglais: *BTW* = *au fait* ; *LOL* = *rire à haute voix* ; *BOB* = *apportez vos propres boissons* ; *RIP* = *repose en paix* ; *à mon humble avis*; *BOT* = *retour au sujet*. Argot français : *SDF* = *sans domicile fixe* ; *RMI* = *revenus minimum d'insertion*; *PT* = *pour toi*; *MP* = *message personnel ou privé*; *SDMS* = *suite dans le message suivant*. Les abréviations sont des composants formés en combinant les parties initiales de mots, par exemple : *OULIPO* = *L'ouvroir de littérature potentielle*. Des contractions télescopiques formées du début et de la fin, qui composent les mots : argot anglais : *brunch* = *petit-déjeuner + déjeuner* ; *alcopop* = *alcool + boisson gazeuse* ; *biopic* = *biographie + photo* ; *caméscope* = *caméra + enregistreur* ; *chexting* = *tricherie + envoyer des SMS* ; *faction* = *réalité + fiction* ; *fanzine* = *fan + magazine* ; *flirt* = *flirt + relation*. Argot français : *armatal* = *armature + métal* ; *midinette* = *midi + coin repas* ; *livrel* = *livre + électronique*; *clavardage* = *clavier + bavardage* ; *Centricois* = *personne de la région Centre-du-Québec*.

Les exemples que nous avons sélectionnés pour l'analyse ont également été divisés en deux types de troncature : l'apocope et l'aphérèse. Par le degré de productivité des SMS tant en anglais qu'en français, l'apocope (abréviation de la ou des syllabes finales sans ajout de suffixes) occupe la première place. L'argot français : *cinéma* > *ciné* ; *télévision* > *télé*; *imperméable* > *imper* ; *écologiste* > *écolo*; *dictionnaire* > *dico*; *traduction* > *trado*; *bacalauréat* > *bac*. L'aphérèse, c'est-à-dire la troncature du premier morphème racine d'un

mot composé, est beaucoup moins courante dans les deux langues : *anarchiste* > *chist* ; *pitaine* > *capitaine* ; *contrôleur* > *leur*; *Américain* > *Ricain*. À la suite de l'étude, il a été établi que les mots simples sont sujets à une contraction au niveau de la couture des syllabes, par exemple, *doc* – *docteur*, et apocopa – la troncature de la dernière ou de plusieurs dernières syllabes – est plus courante en français moderne que l'aphérèse – troncature de la première syllabe.

Ainsi, dans la plupart des cas, la réduction est effectuée en tenant compte de la structure des composants de l'unité d'origine. Le processus de réduction n'est pas arbitraire et est soumis à certaines régularités de niveaux de langage tels que lexical et phonétique. En règle générale, l'abréviation s'effectue le long des coutures de morphèmes ou de syllabes ou en tenant compte de la structure syllabique d'une nouvelle unité. En raison de la popularité croissante du langage SMS, les messages texte courts commencent à former des couches de vocabulaire distinctes et très originales dans les langues étudiées. La nouvelle méthode de formation des néologismes morphologiques se caractérise non seulement par l'économie des moyens graphiques, mais aussi par l'utilisation de substitutions numériques de syllabes individuelles du mot original [6, 23].

À notre avis, l'écriture rébus mérite une attention particulière, dont nous avons trouvé de nombreux exemples. L'écriture de puzzles est l'apparition de mots et d'expressions avec des images d'objets. Il s'agit d'une phase de transition de l'écriture pictographique à l'écriture verbale-syllabique. L'écriture rébus est souvent utilisée dans les logos de marque. Par exemple, la société *Starkey* est transmise à l'aide de l'image d'une étoile et d'une clé. L'écriture rébus consiste en l'utilisation de chiffres mixtes, de lettres et de signes divers, qu'il faut déchiffrer selon leur signification, qui sert à indiquer l'objet [6] : 1. *SLT ! ouais koi 29 ? l te pass le bjr ZOZ,l ta di s ke tu px passé 2m1 je veu te voir...Ok big biz !a+ = Salut! Y a-t-il quoi de neuf ? Elle te passe le bonjour ZOZO, elle te dit : « est-ce que tu peux passer demain je veux te voir...d'accord. Au revoir! Un plus. 2. Slt ma chérie. j voulué te dire merci pr se ke tu a fé pr moi,c tro gentil 2 ta part,tu sé jé besoin juste d'une chose pr ne pas crevec tn. jtm = Salut ma chérie. Je voulais te dire merci pour ce que tu as fait pour moi. C'est trop gentil de ta part. Tu sais, j'ai besoin juste d'une chose pour ne pas crevé, c'est ton soutien. Bise. Je t'aime.* Dans ces exemples, dans les deux messages SMS, nous pouvons voir que

les sons et les syllabes sont remplacés par des lettres ou des chiffres. Cette technique est la plus courante chez les jeunes SMS-argot. L'utilisation de chiffres au lieu de lettres ou de mots est un moyen structurel très populaire pour créer un vocabulaire d'argot, qui commence dans les messages SMS, puis pénètre dans l'usage quotidien des jeunes français.

Les exemples suivants montrent que chaque numéro a sa propre valeur phonétique et est utilisé notamment par souci d'économie : *1 = un, en, ain ; 2 = de, deux, demain "2 principales"; 7 = ceci; Lui = l8", nuit = "n8"; C4 = c'est fort*. L'utilisation de différents signes à la place de lettres ou de combinaisons de lettres est également un signe d'écriture rébus utilisée par les jeunes dans les messages SMS, alors que la valeur phonétique de ces signes correspond au mot spécifié: *tu tex malin = tu te crois malin ; j't.apel a 9h. a + = je t'appelle à 9 heures. À plus tard; CUI8R = culture*.

Outre le désir d'être concis et de transmettre et recevoir rapidement des informations, il existe une autre raison d'utiliser des abréviations, à savoir le désir d'insolite, d'innovations verbales. Ils naissent dans un langage occasionnel, dans un environnement social étroit, dans notre cas, parmi les jeunes comme une violation consciente de la norme, une protestation contre elle, lorsqu'un mot bien connu et souvent utilisé acquiert une expressivité générale, une nouveauté. Une certaine liberté dans la création d'un tel mot est également attractive, d'où sa proximité avec le jargon et le langage familier. Les abréviations lexicales sont des expressions utilisées dans le discours comme mots d'introduction ayant le sens de refléter l'ordre des pensées et leur connexion ; des remarques sur les manières de formuler les pensées ; sources de messages ; orientation cible du message ; et combiner des mots comme phrases d'introduction. Ainsi, toutes les abréviations utilisées dans la communication virtuelle, notamment dans le langage des chats, peuvent être divisées en deux groupes généraux : lexical et graphique, ce qui correspond à la classification traditionnelle.

Dans le groupe des abréviations lexicales, six sous-groupes se distinguent selon le sens sémantique de l'abréviation. Il existe trois sous-groupes dans le groupe des abréviations graphiques : le premier est constitué des abréviations traditionnelles utilisées dans le langage écrit ; la seconde – les abréviations alphanumériques ; la lettre idiomatique appartient au troisième sous-groupe. Les graphiques de messages texte aident à simuler le processus de conversation en direct. Comme le prouvent les exemples présentés dans cet article, le

discours des jeunes français est empreint d'expressivité et d'évaluation. Si dans le discours de l'ancienne génération la fonction expressive n'est pas dominante, mais seulement d'accompagnement, alors dans le discours de la jeunesse elle domine. La communication des jeunes est la plus détendue, elle a un haut degré d'émotivité, un désir d'expression de soi, qui se reflète dans le langage et conduit à l'émergence de nouveaux moyens d'expression, d'unités lexicales non standard. La systématisation des modèles de formation de mots, selon lesquels sont formés des lexèmes de jeunesse, qui ont une composante émotionnelle et évaluative dans leur structure, nous permet de conclure que ces méthodes sont des moyens assez efficaces et répandus pour exprimer une attitude subjective envers la réalité environnante.

La base de la formation des mots du vocabulaire des jeunes est une approche créative de l'utilisation des ressources linguistiques générales, elle utilise principalement l'inventaire traditionnel des outils linguistiques, caractéristiques de la langue nationale française. Un rôle décisif dans le développement du vocabulaire des jeunes est joué par le désir d'économie linguistique, qui se reflète principalement dans l'augmentation du nombre d'unités tronquées. Le sociolecte moderne de la jeunesse se caractérise par une augmentation du nombre d'utilisations de formations réduplicatives qui, y fonctionnant, acquièrent souvent des significations figuratives secondaires. L'étude de la composition lexicale du sociolecte moderne de la jeunesse française est opportune et extrêmement prometteuse pour prévoir le processus d'enrichissement de la langue française, car dans ce processus il y a une transition mutuelle constante d'éléments de différentes variantes sociales de la langue d'une couche de vocabulaire à une autre.

## **1.2 Les types de sociolectes en langue française : verlan et argot**

L'étymologie du terme argot est l'une des questions les plus controversées et les plus déroutantes. Les linguistes traitant du problème de *l'argot* estiment que ce terme est utilisé le plus souvent dans deux sens:

1) un synonyme de *slang*, en relation avec les pays anglophones. Ce point de vue est partagé par I. R. Halpérine. Dans son article *Sur le terme argot* il propose d'utiliser le terme

argot comme synonyme, l'équivalent anglais du terme slang. Le scientifique comprend par argot "... cette couche de vocabulaire et de phraséologie qui apparaît dans la sphère du langage familier vivant sous forme de néologismes familiers, passe facilement dans la couche de vocabulaire littéraire familier couramment utilisé" [12, 114].

2) une collection de mots d'argot qui appartiennent à divers argots par origine et sont devenus, s'ils ne sont pas couramment utilisés, du moins compris par un cercle assez large. Un grand dictionnaire encyclopédique donne la définition suivante de l'argot : 1. Identique au jargon... 2. Un ensemble de jargonismes qui constituent une couche de vocabulaire familier, reflétant une attitude grossièrement familière, parfois humoristique, envers le sujet. Il est principalement utilisé dans les conditions de communication informelle [11, 161].

Comme vous pouvez le constater, dans cette définition, l'argot se positionne également comme synonyme du terme jargon. Dans le cadre de cette approche, Z. Kester-Thoma estime dans son ouvrage que l'utilisation du terme argot ne fait pas de distinction définitionnelle et constitue un ajout injustifié au terme jargon [9, 17]. À son avis, le jargon, comme l'argot, est utilisé dans divers groupes qui unissent les gens par leur statut social, leurs intérêts communs, leurs passe-temps et leurs professions. Par exemple, jargon informatique (argot) : *aplikuha* – logiciel d'application, par exemple MS Word ; *upgrade* – pour mettre à jour quelque chose (fait le plus souvent référence à des produits logiciels) ; *archiver* est un programme pour empaqueter des fichiers ; *addon* – supplémentaire ; *asthma*, *asthma langage* est un langage de programmation de bas niveau [8, 66].

Les linguistes anglais, selon I. R. Halperin, affirment que l'argot n'a pas sa place dans la langue littéraire et que le terme *argot* rassemble des mots et des unités phraséologiques complètement différents du point de vue de leurs caractéristiques stylistiques et de leurs sphères d'utilisation [5, 112]. O. S. Akhmanova, dans le *Dictionnaire des termes linguistiques*, définit l'argot comme des mots qui sont souvent considérés comme violant les normes du langage standard. Ce sont des mots très expressifs et ironiques qui servent à désigner des objets dont on parle dans la vie quotidienne [1, 301]. I. A. Smirnytskyi adopte un point de vue complètement différent dans la définition de l'argot. Il étend le concept d'argot au style de discours : génétiquement,

l'argot est évidemment un style de discours familier ou familier dans un certain domaine particulier [8, 25].

Il n'existe pas de concept clair d'argot en linguistique. Le vocabulaire de chacune des langues de la planète est divisé en littéraire et non littéraire. Les mots littéraires comprennent : 1. les mots du livre ; 2. les mots parlés standards ; 3. les mots neutres. Tout ce vocabulaire qui est utilisé soit dans la littérature, soit dans le discours oral dans un cadre officiel. Il existe également du vocabulaire non littéraire, il est d'usage de le diviser en : 1) professionnalismes ; 2) vulgarismes ; 3) jargonismes ; 4) argot. Les jargonismes sont, quant à eux, des mots largement utilisés par certains groupes sociaux ou groupes de personnes unies par des intérêts communs. Les jargonismes ont une signification délibérément secrète et incompréhensible pour tout le monde, à l'exception des membres d'un certain groupe. Le jargon n'est évidemment pas un phénomène nouveau dans notre histoire linguistique. Et pas seulement ici. Le jargon – argot anglais, argot français – est un phénomène de développement linguistique.

Lors de différentes périodes de l'histoire, des communautés de personnes unies par une cause commune, des intérêts communs et surtout par un sentiment de fraternité et de frustration avec le reste de la société, ont inventé des moyens particuliers de communication, écrite et orale. Il est important pour eux que les étrangers ne les comprennent pas – et donc toutes sortes de méthodes de cryptage et de transmission du sens des mots. Aujourd'hui, ce qu'on appelle l'argot commun – un style de discours discret qui érode à la fois les normes de la parole et les normes de l'étiquette de la parole – devient courant non seulement dans la communication quotidienne, mais également à la télévision et à la radio. La société moderne présente également l'importance des réalisations culturelles de la civilisation occidentale – une récompense tout à fait naturelle pour un pas franchi vers celle-ci [11, 89].

Ainsi, le vocabulaire d'argot est constitué de mots limités par des facteurs sociaux, par exemple l'appartenance à un certain environnement social, ou à une catégorie d'âge, des intérêts communs, etc. Une caractéristique distinctive de l'argot est le haut degré d'expressivité des mots, en particulier dans l'expression des nuances émotionnelles ; dans ce cas, les mots avec des significations lexicales peu claires peuvent contenir plus d'une signification [8, 19].

Il est important de souligner que de nombreux scientifiques ukrainiens ont contribué à la recherche et au développement du thème de l'argot.

L. Stavyska a étudié la structure de l'argot. D'après elle, l'argot se divise en deux catégories : général et spécial. “ L'argot général, relativement stable sur une certaine période, constitue une couche de vocabulaire et de phraséologie répandue et généralement comprise dans les conversations courantes. Il est très hétérogène en termes de composition génétique et de proximité avec la langue littéraire, et se caractérise par un fort aspect expressif et évaluatif ” [8, 43].

P. M. Grabovoy attribue la disparition de certains lexèmes et la persistance d'autres à l'expressivité, considérée comme la caractéristique principale de l'argot [10, 54].

Selon O. Selivanova, un nouveau terme, l'interjargon, est apparu en linguistique à la fin du XXe siècle. Ce terme se forme à la frontière de divers jargons et appartient au sociolecte en tant que jargon général. Dans la conscience collective, il a considérablement affaibli les liens avec ses sphères d'utilisation initiales, tout en conservant son marquage stylistiquement réduit [2, 331].

Les raisons de l'émergence l'argot sont différentes. Souvent, la raison de l'apparition d'argot est une protestation contre la banalité, les moyens linguistiques stéréotypés et les absurdités. Dans d'autres cas, l'argot est un moyen de conspiration linguistique. Les mots d'argot meurent parfois, laissant la place à de nouvelles désignations, parfois il est partiellement relancé. De plus, parfois les mots d'argot sont transférés dans la catégorie du familier ou du familier, étant l'une des sources de réapprovisionnement de la langue littéraire [4, 50].

L'argot peut surgir dans n'importe quel groupe stable et plus ou moins fermé. Il s'agit d'une sorte de jeu de langage collectif qui se termine lorsqu'une personne quitte ce collectif (par exemple, un étudiant termine ses études et entre dans une université, cesse d'utiliser le jargon scolaire, mais commence à utiliser activement le jargon étudiant). Il y a l'école, l'étudiant, l'armée, la musique, le sport, le commerce, l'informatique, la drogue, etc. [4, 88]. Le vocabulaire du jargon professionnel n'est pas répertorié dans les dictionnaires spéciaux, contrairement aux professionalismismes, qui sont donnés avec des explications et sont souvent mis entre guillemets (pour les distinguer graphiquement des termes).

### 1.3 Les sociolectes dans les études des linguistiques français modernes

Une place particulière dans le vocabulaire de l'argot moderne est occupée par l'argot des jeunes. L'argot des jeunes est représentatif de l'argot de groupe et comprend divers types d'argot spécial : l'argot des soldats, l'argot des écoliers et des étudiants, l'argot des programmeurs, l'argot des musiciens. Certaines expressions d'argot ne sont pas toujours compréhensibles même dans la langue maternelle, et encore plus lorsqu'il s'agit de locuteurs d'une langue étrangère. L'apprentissage des jargons de différentes langues est nécessaire pour optimiser la compréhension mutuelle dans le processus de communication [2, 19].

L'argot français de la jeunesse séduit d'abord par son expressivité et son jeu de mots. Sur fond de langue officielle vague, le jargon attire par sa nouvelle métaphoricité, son relâchement et la concision des désignations. La différence entre l'argot des jeunes et les autres types d'argot est notable. Tout d'abord, ces mots servent à communiquer l'une des tranches d'âge. Deuxièmement, l'argot des jeunes se caractérise par son *obsession* pour les réalités du monde des jeunes. Et troisièmement, parmi ce vocabulaire, il y a assez souvent des mots vulgaires [12, 99].

Ainsi, l'argot des jeunes ne peut être inclus dans aucun groupe de mots non littéraires. Il doit être considéré comme une catégorie sémantique distincte. Dans la langue de la jeunesse française, un large éventail de vocabulaire est utilisé : des mots étrangers ; du professionnalisme ; des vulgarismes ; des abréviations ; des métaphores [17, 90].

L'étude du vocabulaire sur le site Internet, où les adolescents français envoient leurs exemples de nouvelles unités d'argot, a suscité un grand intérêt. Voici quelques mots et expressions actuellement populaires parmi la jeunesse française : *piger* – *comprendre* (*comprendre*), *le boucan* – *le bruit*, *le pote* – *le copain (ami)*, *le bi-bop*, *le portable*, *le mobile* – *le téléphone de poche (téléphone portable)*, *le bahut* – *le lycée*, *la meuf* – *la femme*, *le trac* – *la peur*, *bossier* – *travailler*, *le fric*, *la maille*, *les balles* – *l'argent*, *le toubib* – *le médecin*, *ché* – *je n'ai pas d'argent*, *je suis crevé* – *je suis fatigué*, *la bagnole*, *la caisse* – *la voiture*, *les clopes* – *les cigarettes*, *j'ai la trouille* – *j'ai peur*, *j'ai un petit creux* – *j'ai faim*, *dab ou daron* – *père*, *dabesse*, *daronne*, *doche* – *mère* [12, 60].

L'une des caractéristiques du français parlé est que certaines lettres, voire certaines syllabes, ne sont pas prononcées dans le flux de la parole. Mais les mots et expressions d'argot les plus difficiles à percevoir et à comprendre, par exemple : *fais gaffe = fais attention (être prudent), avoir la trousse, à avoir la trouille = avoir peur, le bail = le contrat, crevé = très fatigué, bouffer = manger, je m'en fiche = ça m'est égale, elle prend de la bouteille = elle vieillit, avoir un mal fou = avoir des difficultés, chouette = jolie, moche = mauvais, une boîte = une entreprise* [11, 56].

De nombreux mots faisant partie du vocabulaire moderne du *Français branché* sont empruntés à la langue anglaise : *boom – vacances étudiantes annuelles, il est looke – il a l'air à la mode, speeder – se dépêcher (plus rapide), top – à la mode (top), flipper – c'est flippant, être cool – être calme (être calme), driver – chauffeur de taxi, kids – enfants*. La possession d'un tel jargon est considérée comme très prestigieuse [9, 70].

Le trait le plus caractéristique de l'argot français moderne est l'utilisation d'un vocabulaire verlanisé. Le verlan est un code spécial de l'argot français moderne. Cependant, cela aide les adolescents non pas tant à se séparer du monde des adultes et à s'affirmer, en recourant à un langage particulier, qu'à montrer leur appartenance à une certaine sous-culture de la jeunesse qui a son propre sociolecte. Verlan est une permutation spécifique, le mot semble “renversé”. Cela se produit en réorganisant les syllabes. La première syllabe devient la dernière. Le mot “Verlan” est issu du jargon français des lycées. Il signifie “à l'opposé” et s'est formé en réarrangeant les syllabes dans l'expression “à l'envers”. C'est le Verlan qui constitue l'une des méthodes les plus efficaces et les plus populaires pour encoder et renouveler la composition lexicale de la langue française moderne de la jeunesse [11, 44].

La jeunesse française de 15 à 17 ans est caractérisée par le verlan (verlan – langue *au contraire*), un type de langage conventionnel dans lequel les syllabes sont réarrangées de telle manière que la première syllabe devient la dernière, par exemple : *père m – repe; mère f – reme; métro f – tromé; noir – renoi; pourri – ripou; brancher – chébran*. Parfois, les adolescents utilisent des abréviations : *gol – mongolien*. Il existe surtout de nombreuses expressions qui sont synonymes des mots très, bon, excellent : *super, prima, classe, extra, relax, cool, d'enfer, vachement*. Largement répandu au XXe siècle. abréviations reçues : *M.J.C. – Maison des Jeunes et de la Culture ; T.V.B. – tout va bien ; HS. – hors service ;*

la BU – la Bibliothèque Universitaire ; la RU – le Restaurant Universitaire [5, 89]. Le rythme de vie croissant, les téléphones portables, les chats sur Internet contribuent au fait que les jeunes utilisent de plus en plus le *style télégraphique*, qui agace souvent les personnes de la génération plus âgée, habituées à une compréhension plus profonde et donc plus lente de l'information. . Voici les abréviations utilisées par les adolescents français pour envoyer des SMS et communiquer sur les forums : *6NE – cinéma*, *R29 – rien de neuf (rien de nouveau)*, *A 2 m 1 – à demain*, *mer 6 – merci*, *GTM – je t'aime*, *KesKiCpaC? – Qu'est-ce qui se passe ?* [9, 56].

Ainsi, la vie politique et socio-économique de la France se reflète dans la langue de la jeunesse avec un vocabulaire riche en couleurs stylistiques. La compréhension et la connaissance de l'argot permettent de mieux comprendre les spécificités nationales de la mentalité de la jeunesse française. Ainsi, les raisons de l'émergence du jargon sont différentes. Souvent, la raison de l'apparition du jargon est une protestation contre la banalité, les moyens linguistiques stéréotypés et les absurdités. Dans d'autres cas, l'argot est un moyen de conspiration linguistique. L'argot peut surgir dans n'importe quel groupe stable et plus ou moins fermé. Il y a l'école, l'étudiant, l'armée, la musique, le sport, le commerce, l'informatique, la drogue, etc. Les estimations, interprétations et caractéristiques des différents auteurs varient encore considérablement.

Parallèlement, les chercheurs distinguent les signes et traits caractéristiques suivants inhérents aux argots : 1) continuité, lien étroit entre les anciens et les nouveaux argots ; 2) appartenance à un groupe social ; 3) l'instabilité, la variabilité, mais, en même temps, la présence du vocabulaire principal de l'argot ; 4) convergence progressive des différents argots ; 5) ambiguïté ; 6) synonymie ; 7) brièveté (brèveté laconique), imagerie ; 8) absence de spécialisation professionnelle étroite ; 9) interaction de l'argot entre eux et avec d'autres formes de la langue nationale, etc. L'argot de la jeunesse française attire d'abord par son expressivité et son jeu de mots. Sur fond de langue officielle vague, le jargon attire par sa nouvelle métaphoricité, son relâchement et la concision des désignations. Ainsi, la vie politique et socio-économique de la France se reflète dans le langage de la jeunesse avec un vocabulaire riche en couleurs stylistiques. La compréhension et la connaissance de l'argot

permettent de mieux comprendre les spécificités nationales de la mentalité de la jeunesse française.

#### **1.4 Le développement et les moyens de formation de l'argot et du verlan en français**

Historiquement, les jeunes veulent se distinguer des adultes non seulement par leurs vêtements ou leur musique, mais aussi par l'utilisation de leur propre langage. Le vocabulaire des jeunes est constamment renouvelé non seulement grâce à l'emprunt et à l'élargissement du sens des mots couramment utilisés, mais également grâce aux processus actifs de formation des mots (nomination, reduplication, composition, lexicalisation, abréviation, etc.). Les mots du lexique de la jeunesse, en règle générale, ne sont pas les noms principaux, mais secondaires des concepts, ils se caractérisent par une couleur émotionnelle et expressive qui transmet l'attitude envers la réalité qu'ils nomment – de l'humour ironique au grossièrement vulgaire. L'argot de la jeunesse française moderne est une composante active du langage familier, qui est en constante évolution, car les jeunes réagissent le plus vivement aux événements de la vie, aux nouveaux phénomènes dont la nomination se reflète dans le discours.

Le linguiste français Henri Boyer [2, 8] souligne que les jeunes ont toujours été des innovateurs dans le domaine du langage, formulant non seulement un nouveau vocabulaire, mais améliorant également le processus de communication lui-même. Leur propre langue aide les jeunes à mettre en valeur leur statut particulier, à se séparer de la société, de leurs parents et de leurs enseignants. Une manière assez productive de formation de mots dans l'argot de la jeunesse française est également la formation de nouveaux mots par réarrangement inversé des syllabes – verlan, par exemple : *zicmu* – *musique* (f), *féca* – *café* (m), *cimer* – *merci*, *ouf* – *fou*, *zomblou* – *blouson* (m), *téci* – *cité* (f) (*ville*), *tuigra* – *gratuit*. Verlan est apparu à la fin des années 1980 et au début des années 1990. Initialement, il remplissait la fonction d'un langage secret (des techniques de cryptage similaires sont connues dans les argots secrets de nombreux pays). Son apparition est provoquée par une

vague d'immigration, les jeunes d'origine arabo-africaine conquièrent activement l'espace linguistique français, tentant de préserver leur identité.

Dans la seconde moitié du XXe siècle, les mots du Verlan se sont ajoutés à l'argot général et sont devenus un vocabulaire expressif bien connu avec un élément de jeu de langage [10]. Un facteur social important dans la formation de l'argot des jeunes est le problème de l'adaptation des immigrés aux réalités françaises en raison de leur connaissance imparfaite de la langue, ils sont donc obligés de créer leur propre version de la langue française. Les jeunes immigrés en France cherchent à intégrer leur culture et leur vocabulaire dans la langue française. L'argot des jeunes apparaît également en réaction aux problèmes familiaux, aux conflits religieux, aux problèmes à l'école et entre pairs. Ainsi, les jeunes, en créant leur langage, cherchent à révéler leur individualité, à se séparer des autres et à exprimer leur intolérance à l'injustice. Un exemple très frappant de l'utilisation de l'argot des jeunes, et du verlan en particulier, peut être le roman de la jeune écrivaine algérienne Faïza Guène *Kiffe kiffe demain*, où elle décrit les problèmes rencontrés par les immigrés d'Algérie, d'Afrique du Nord en France.

Le personnage principal du roman est Doria, une adolescente qui a des problèmes à l'école parce que ses parents ont divorcé. Sa mère, immigrée marocaine, ne sait même pas écrire et a donc un travail mal payé. Doria décrit ses rêves et sa réalité. Elle rêve que demain sera meilleur et que tout changera... Doria, comme les autres adolescentes, utilise son langage pour mieux exprimer ses sentiments, ses émotions, ce qu'elle ressent réellement, même si les adultes ne la comprennent pas toujours : "...quand je lui parle, je suis obligée de faire attention à tout ce que je dis. Je peux pas placer un seul mot de verlan ou une truc un peu familier pour lui faire comprendre un mieux ce que je ressens. Quand ça m'échappe et que je dis *vènère* ou *chelou*, elle comprend autre chose ou bien elle fait sa tête de perf" [5, 175].

Les recherches montrent comment le verlan reflète la position sociale des Maghrébins et comment il offre la possibilité de se forger une nouvelle identité en remettant en question l'autorité de la langue dominante. La prédominance du verlan ouvre la porte de la perception à une population complètement aliénée de la culture dominante, car cette langue particulière transforme la notion traditionnelle d'une identité française homogène en un idéal plus

inclusif et multinational. Un phénomène intéressant peut être observé dans un pays qui se targue de la pureté de sa langue : une sorte d'argot issu d'une population marginalisée a été incorporée au français quotidien. La langue subordonnée, dans un certain sens, est devenue partie intégrante de la langue dominante. Les arabes – ou les enfants d'immigrés maghrébins – progressent en utilisant la langue comme outil pour changer leur situation. Le verlan est une lentille à travers laquelle examiner les échanges culturels entre les arabes et la culture dominante, ainsi que la manière dont ces deux cultures interagissent aujourd'hui. En étudiant le concept de verlan, il ne faut pas se tromper, car pour beaucoup de gens cet argot consiste en un simple réarrangement de syllabes.

C'est vrai pour un certain nombre de mots simples comme *méto* et *tromé*, *bizarre* et *zarbi*, mais les permutations ne se limitent pas aux syllabes, elles peuvent aussi faire référence à des phonèmes ou à des lettres qui ne sont normalement pas prononcées. Ces méthodes peuvent être encore plus complexes avec les phénomènes de verlan inversé (reverlanisation) (*feuck de keuf*, *laisse tombée de laisse béton*), de double verlan (*chelaioim*), de métathèses secondaires (*demeur de deumer*, *merde*), de verlan interne et incomplet (*chewam – chez moi*, *chewat – chez toi*), fausses coupures et agglutinations (*rabza – arabes*). Un autre aspect important du verlan concerne le sens des mots. Très souvent, le mot est raccourci sur le plan phonétique, sans suivre le travail sur les significations. Le verlan emprunte des mots à différentes sources (allophones) et ignore les synonymes courants, il peut donc passer par un encodage sémantique. L'argot peut aussi jouer sur les métaphores pour ne pas dériver d'un terme exact et actuel. Des confusions peuvent également surgir avec les homonymes du français standard. Il convient de noter que le verlan n'est pas essentiellement une question de méthode linguistique, d'inversions et d'élisions. En fait, le verlan moderne est un argot plus esthétique. Par exemple, certains mots très utilisés en français n'ont pas d'argot basé sur *gueule* car *leugueu* sonne vraiment mal.

Pour les rappeurs français, le verlan n'est pas une simple inversion. Il doit être agréable à l'oreille, également phonétiquement et au niveau de l'accentuation. Ainsi, les termes *pécho* (*choper*), *tarpé* (*pétard*) et *chébran* (*branché*) au son perceptible sont devenus des mots courants. Le verlan a dépassé les zones défavorisées de France grâce à son succès auprès des différentes couches de la société et de la jeunesse, son utilisation intensive au cinéma ou

en chanson. Le verlan est sans doute l'un des procédés de formation de l'argot les plus productifs car très typé et facilement identifiable. De nombreux termes ont été adoptés par des jeunes de tous horizons à travers le pays. Ils sont entrés partiellement dans le langage familial et ont perdu leur ton d'argot (connotation argot) depuis plus de vingt ans, par exemple : Cette meuf, on dirait qu'elle a besoin d'être heureuse à la place des autres [5, 17]. *Caillera (racaille)*, *véner (énervé)*, *pécho (choper)*, *à donf (à fond)* ou *renoi (noir)* font partie des formations récentes.

Des mots comme *séfran (français)* et *reum (mère)* semblent obsolètes. Localement, cela peut encore favoriser la « naissance » de nouveaux mots du verlan, mais ceux-ci restent piégés dans une zone particulière, voire un groupe, qui voit ce jeu de langage comme un langage codé presque complexe. Ces dernières années, on a assisté à un déclin de l'intérêt pour la famille en raison de la crise. Cela affecte inévitablement la langue [11]. Les emprunts à la langue arabe, ainsi qu'aux langues bambara (Afrique de l'Ouest) et créole, ont fait une percée dans les paroles des rappeurs. Bien qu'en déclin, le verlan n'est pas tout à fait *mort*. De plus, comme cela peut paraître, il est comme un volcan endormi qui peut se réveiller à tout moment. Ceci peut être retrouvé dans la littérature. Tout peut être imaginé dans le langage, mais rien ne peut être prédit... [6]. Selon Alain Ray, qui suit de près l'évolution du *chat*, il y a deux raisons à cela. D'abord, les *ambassadeurs* du verlan, c'est-à-dire les rappeurs et tous ceux qui façonnent la culture hip-hop, ont changé de registre, en utilisant moins de verlan dans leurs propos, ce qui est considéré comme un peu démodé. Deuxièmement, cette célèbre créativité a bougé, est devenue victime du *switch mode*. Nous assistons désormais à l'émergence de langues autochtones *sur scène*. Les jeunes utiliseront de plus en plus des mots issus de la culture de leurs parents [11].

Le verlan est un jeu qui dépend aussi de l'âge de ses participants. Ils jouent sur la systématisation de la procédure de codage. C'est une sorte de *jeu verlan*. Les enfants utilisent de nombreuses façons de dire cigarettes (*garettsi, retsiga*, etc.). Ils prennent en considération tous les accessoires du magnétophone (*un manwalk Nyso*) et les soumettent à une verlanisation. Dans certains cas, le jeu se développe encore plus, puis les noms sont pratiqués, par exemple : *Francis* se transforme en *six francs, français* – en *sept francs*. Un tel codage est infini pour ceux qui parlent couramment le verlan – *lepar lervan (parler*

*verlan*). L'étude du vocabulaire français de la jeunesse nous a donné l'occasion de distinguer différents types de formation du *verlan*. Les variantes les plus caractéristiques de la formation de nouveaux mots sont : 1) le remplacement phonétique. Cette technique est particulièrement applicable aux entrepôts fermés. L'utilisation du « e » dans les syllabes fermées ou ouvertes est ici importante. "E" est muet : *femme* devient *fa-meu – meuf* ; "e" est implicite, il est créé par : *flic – keufli – keuf*, *sac – sakeu – keus*, *juif – feujui – feuj*. 2) effacement des compositions. Le principe est d'effacer le début du mot, *ricain* vient d'américain. Cette technique est rarement utilisée en *verlanisation*. Cela permet néanmoins d'expliquer la forme *énervé*. 3) annulation des entrepôts. Lors de l'utilisation de cette technique, la syllabe ou le phonème final est annulé. En fait, cette technique est également rarement utilisée dans la *verlanisation* des mots. Cela s'exprime le plus clairement dans le cas où une syllabe est supprimée dans les dernières syllabes d'un mot, par exemple le « e » fermé devient un « e » ouvert : *jeter – tej*. 4) annulation des phonèmes. Le plus souvent, dans cette technique, l'annulation du phonème se produit à l'intérieur du mot : *kroma* (*maquereau*). Cependant, ce principe d'annulation de phonème peut être utilisé dans des exemples de mots plus significatifs : *tecrodzen* en est un exemple significatif. On réalise ce qu'on appelle la double *verlanisation* : *crotte – teucro – tecro* ; *nez – zen*. 5) Mauvaises compositions : collage et suppression. Les expressions peuvent être combinées en mots, on parle alors de ce qu'on appelle le collage. Un exemple typique dans ce cas est : *ziva* (*vas-y*), *chelaoim* (*lâche-moi*), *sakom* (*comme ça*). De plus, les mots peuvent être formés selon ce principe sans respecter la forme grammaticale. Arabes : *des – z – arabes* : *zarab – rabza – rab*. Le mot *rab* obtenu peut alors subir une substitution phonétique : *rab – rabeu – beura – beur*. 6) autres modifications Certains mots ne peuvent être transformés (« *verlanisés* ») sans quelques modifications supplémentaires. Les lettres consonnes se prononcent : *en donf* (à *fond*), *zen* (*nez*). Les phonèmes se situent dans la syllabe interne et modifient finalement la prononciation. La motivation sémantique du mot est suffisamment forte pour garder l'ordre (*punk*) prononcé en français par le mot anglais *ponkeu*. 7) L'utilisation uniquement des terminaisons. Les exemples de mots suivants appartiennent aux techniques classiques de création de mots à l'aide du *verlan* : *teur* (*inspecteur*), *blème* (*problème*), *dwich* (*sandwich*), *ziczic* (*musique*).

La différence entre l'argot des jeunes et les autres types d'argot est notable. Voici quelques explications : grâce à quelques chanteurs, rappeurs, mouvements hip-hop célèbres ; à une nouvelle génération de jeunes issus des banlieues ; grâce à la cinématographie ; développement de nouveaux moyens de communication (SMS...) ; l'usage de l'argot dans toutes les couches de la société (en 2004). Il ne faut pas oublier que de nombreux mots d'argot issus de milieux socialement isolés sont de plus en plus utilisés, ce qui témoigne de l'interpénétration et de l'influence mutuelle des couches de la langue nationale. Par conséquent, l'existence objective de l'argot ne peut être niée, puisqu'il s'agit d'une partie de la langue qui ne peut être exclue du système général. Mais en même temps, il ne devrait pas y avoir de sursaturation des argonismes dans la langue nationale, car leur excès conduit à une violation de la fonction communicative de la langue, au manque de culture, mais aussi à l'imposition d'une certaine moralité à la société.

Ainsi, sur la base de recherches scientifiques, nous concluons que l'argot (argot français moderne), en général, et le verlan, en particulier, sont nés pour protester contre les stéréotypes du langage des adultes, contre la monotonie. On peut affirmer qu'il s'agit d'une " caractéristique " des jeunes de satisfaire leurs désirs, d'exprimer des blagues malveillantes, d'être originaux et de ne pas ressembler aux autres. Ainsi, les jeunes veulent montrer leur attitude ironique ou critique envers les valeurs du monde adulte, montrer leur indépendance et jouir d'une grande popularité auprès des jeunes. Ils tentent de se distinguer grâce au *céfran branché* ( *français à la mode* ). Compte tenu de la diversité et de la richesse du monde inépuisable de l'argot français, de son développement constant et rapide, on peut affirmer avec certitude que ce problème a de grandes perspectives linguistiques pour la poursuite des recherches scientifiques.

### **Conclusion du Chapitre 1**

La langue évolue et change constamment, et un exemple en est l'émergence de nouvelles variantes linguistiques telles que l'argot. Ces variantes linguistiques reflètent non seulement de nouveaux modes de communication, mais peuvent également influencer le développement du langage dans son ensemble.

L'étude de la variabilité linguistique se concentre généralement sur la description des phénomènes eux-mêmes, et non sur leurs racines et leurs causes. Cependant, étudier l'apparition de variantes linguistiques peut nous aider à mieux comprendre le fonctionnement d'une langue et son évolution au fil du temps.

L'argot, par exemple, est un exemple frappant de variante linguistique qui remet souvent en question les normes linguistiques traditionnelles. Cela peut conduire à de nouveaux mots et expressions et à des changements dans la façon dont les gens utilisent la langue.

L'étude de l'argot et d'autres variantes linguistiques peut nous donner des informations précieuses sur la façon dont la langue se développe et comment elle est utilisée dans différents contextes. Cela peut nous aider à mieux comprendre comment la langue reflète et façonne notre culture.

L'argot se caractérise par l'expressivité, l'ironie, est utilisé pour désigner des concepts « quotidiens », s'écarte des normes du langage littéraire et possède un marquage stylistique (utilisé uniquement dans certaines situations).

Le verlan, un argot français caractérisé par la permutation des syllabes dans les mots, a gagné en popularité auprès des jeunes en raison de son caractère unique et de son expressivité. Ce phénomène linguistique est utilisé comme une forme de protestation contre les stéréotypes linguistiques des adultes, le désir d'être original et différent, ainsi que pour exprimer l'ironie et la critique des valeurs du monde adulte.

Bien que le verlan puisse paraître simple et amusant, il a un impact significatif sur la langue, l'enrichissant de nouveaux mots et expressions et reflétant les changements culturels et sociaux. Sa diffusion est facilitée par les musiciens, les rappeurs, la culture hip-hop, une nouvelle génération de jeunes issus des banlieues, le cinéma, le développement des nouveaux médias et la diffusion générale de l'argot dans la société.

## CHAPITRE 2. L'ANALYSE DU VERLAN ET DE L'ARGOT DANS LA MUSIQUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE

### 2.1 L'utilisation de l'argot et du verlan d'origine arabe dans la chanson française moderne

Des études montrent que la langue française regorge de mots d'origine arabe. Le plus intéressant est que chaque année, de plus en plus d'argots et de verlans arabes apparaissent dans la langue française moderne, qui sont utilisés par les Français, notamment les jeunes. La musique et les réseaux sociaux, notamment TikTok, sont les principales sources de ces argots. Les adultes français sont désorientés par cette situation, car même eux ne comprennent pas la langue de la jeune génération. Il existe désormais des sections entières sur Internet consacrées à l'explication du discours des jeunes. Il est donc important de découvrir l'origine et l'adaptation de ces mots en français moderne.

L'expression *C'est la hass* a gagné une immense popularité. *Hass* – de l'arabe *حسد*, *hassd* (volonté de nuire) [35].

Aujourd'hui, aux yeux des jeunes, cette expression signifie *être dans une situation difficile*. Un excellent exemple de l'utilisation de cette expression est la chanson *C'est la hass* Zifou feat. La Fouine (16), (Paroles complètes dans l'annexe A) ou « Désolé » Sexion d'Assaut (2), (Paroles complètes dans l'annexe B).

Dans la chanson *Feu d'artifice* Alonzo (1) on trouve quelques mots intéressants. Le mot *Khenez* – le mot se prononce *rénez* et peut s'écrire *khenez* ou *khanez*. Un mot péjoratif qui vient de l'argot arabe et qui signifie *puant* [30]. Actuellement, ce terme est utilisé pour dire quelque chose de mauvais, d'ennuyeux ou de mauvaise qualité.

Le mot *Zbeul* – de l'arabe *زبل*, *zebl'* (fumier, ordure), qui définit *le désordre, chantier, bordel, bazar* [33].

Un mot particulièrement remarquable se trouve dans la chanson *Oubliez Moi* – JuL (6). Le mot *timinik* – de l'arabe *t'mnik* ( tu te moques ), qui signifie *embrouille ; confrontation déplaisante* [37]. Dans son usage actuel, le mot *tminik* signifie *hésiter*.

Une vidéo parodique intitulée Willaxxx s'est répandue sur Tiktok : Jay C ft Awa Katamaran – *Zarma* pour la célèbre chanson d'Aya Nakamura – *Djadja* (2).

L'argot *zarma* est un terme issu de l'arabe *za'ma* qui exprime le doute, la moquerie ou l'étonnement. Il est devenu populaire en France grâce au rap dans les années 1990. Il est souvent utilisé en début de phrase pour exprimer le doute ou l'étonnement face à une affirmation extravagante. Le mot *zarma* peut également être utilisé comme synonyme de *la vache !* ou *nom de Dieu !* pour exprimer l'étonnement [28].

Dans la chansons *Confessions Nocturnes Diam's* feat. Vitaa (15) il y a un mot marquant – *miskine*.

Le mot *miskine* est un terme d'argot utilisé en français pour désigner une personne pauvre, pathétique ou misérable. Il peut être employé de manière compatissante ou moqueuse, et son origine remonte à l'akkadien, une langue sémitique du Proche-Orient. En arabe, le mot *miskin* signifie *pauvre*, mais son utilisation dans le langage des jeunes a évolué pour prendre une connotation négative. L'étymologie du mot *miskine* est complexe et incertaine, mais il semble avoir été associé à des notions de soumission, de pauvreté et d'indigence dans les civilisations anciennes du Proche-Orient. Aurore Vincenti souligne que le terme *miskine* renferme une signification ancienne et plus profonde, liée à des concepts de classe sociale intermédiaire et de soumission. Le mot provient de l'arabe *miskin* et a évolué pour exprimer la tristesse, le désespoir ou la détresse, mais est désormais utilisé de manière moqueuse ou méprisante. L'origine exacte du mot *miskine* reste sujette à débat, mais il semble avoir des connotations variées liées à la pauvreté, à la soumission et à l'indigence [33]. À l'origine, il exprimait la compassion et la pitié envers quelqu'un faisant face à des difficultés. Par exemple, on pouvait dire *Miskine, toute sa vie s'est effondrée après avoir perdu sa femme et ses enfants*. Cependant, son utilisation a évolué, surtout parmi les jeunes, pour exprimer le mépris envers une personne. Ainsi, il peut être employé de manière moqueuse ou péjorative, comme dans *Cette fille est très laide avec son pull, Miskine*. Il est souvent utilisé en début de phrase, mais peut aussi être placé en milieu ou en fin de phrase. Les jeunes préfèrent parfois la version contractée *mskn* en langage SMS. En résumé, *miskine* peut être utilisé pour exprimer à la fois de la compassion et du mépris envers une personne en fonction du contexte et de la manière dont il est employé [36].

Dans la chanson *L'Algérino* Mention Max nous trouvons une autre illustration de l'argot arabe (10). Le mot *psartek* est une interjection d'origine arabe qui est utilisée en français pour adresser un compliment à quelqu'un. Il signifie *bravo, félicitations, bien joué* ou encore *très joli, très réussi*. On l'emploie pour féliciter une personne qui a réussi quelque chose ou pour complimenter une personne qui a réalisé une bonne action, avec une connotation de respect pour ses accomplissements.

Ce terme a d'abord été utilisé au Maghreb avant de se répandre en France à la fin des années 2000, notamment à travers des chansons de rap. Il est devenu populaire parmi les jeunes et les adolescents, qui l'utilisent parfois de manière ironique. Il est également employé dans des émissions de télévision populaires telles que *Touche pas à mon poste*, contribuant ainsi à sa diffusion plus large.

Il n'a pas d'orthographe fixe, car il s'agit d'une translittération de l'alphabet arabe. On peut le trouver écrit de différentes manières, notamment *bsahtek*, *bsartek* et *psahtek*. Les formes avec un *h* au milieu sont plus proches de l'arabe, tandis que celles avec un *r* sont plutôt employées en France, montrant une tendance à la francisation du mot.

*Psartek* fait partie d'un groupe de mots d'origine arabe qui ont été intégrés dans le vocabulaire des personnes bilingues français-arabe. Certains de ces mots commencent à se répandre au-delà de ce cercle linguistique initial [27].

La chanson MERO ft. Soolking – *Choya* (11) est un exemple de bonne combinaison des langues arabe et française. Le mot *Habibi* vient de la langue arabe ( **حبيب** ) et signifie *bien-aimé, cher* [30]. Ce mot est largement utilisé dans les pays arabes et dans d'autres régions du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord. En argot français, *habibi* est utilisé comme une adresse affectueuse à un être cher, un ami ou un membre de la famille. Le mot peut être utilisé indépendamment ou avec l'ajout de pronoms possessifs.

Bien que *habibi* ne soit plus aussi courant dans les nouvelles chansons françaises que par le passé, il est toujours utilisé comme un signe d'affection envers les proches. Sa durabilité témoigne de son pouvoir en tant que symbole d'amour, de passion et de connexion. *Habibi* n'exprime pas seulement des sentiments romantiques, mais est également utilisé pour souligner la beauté, le soutien et la compréhension entre les gens. L'argot *habibi* est

également un mot-clé, et même un mot-titre dans les chansons suivantes *Habibi* Kendji Girac (7), *Habibi* Booba (4), *Habibi (pilule bleue)* Maître Gims (9).

Le mot *khoya* de l'arabe خويا, *khouya*, forme dialectale de أخي, *akhî* ( mon frère ). C'est une expression d'origine arabe, spécifiquement du dialecte maghrébin. Il est composé des lettres *kh* qui représentent un son particulier absent de la langue française, similaire à la jota espagnole ou au *r* français, et de la voyelle *o* ou *ou*, selon la prononciation, laissant une certaine flexibilité quant à la manière de l'énoncer.

Ce terme est utilisé de manière informelle et amicale entre pairs, principalement par les adolescents et les jeunes adultes, dans des contextes en ligne tels que les forums et les chats. Il est équivalent à dire *mon frère* en français, exprimant un lien fraternel ou une camaraderie. L'origine étymologique de *khoya* remonte à l'arabe classique *akhi*, qui signifie également *mon frère*. En français, il existe d'autres variantes comme *khouya* ou *rouilla*, reflétant sa diffusion à l'oral et dans différents contextes géographiques.

Concernant la forme plurielle, en français, il est correct de dire *khoyas* pour désigner plusieurs *khoya*. Cependant, il est important de noter que la forme plurielle française diffère de celle de l'arabe. Ainsi, *khoya* est un terme qui reflète à la fois un lien linguistique avec l'arabe et une évolution dans le contexte francophone, tout en étant un marqueur informel et affectueux de relations entre pairs [32].

Les Jeux olympiques de 2024 se dérouleront à Paris, et c'est le sujet le plus discuté aujourd'hui. A cette occasion, les mondes politique et même musical continuent de s'entrechoquer. Les rumeurs selon lesquelles Emmanuel Macron envisagerait la performance d'Aya Nakamura, la chanteuse franco-malienne, lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de 2024 ont immédiatement suscité de nombreuses réactions.

Christine Pauleau, maître de conférences en sociolinguistique à l'Université Paris-Nanterre, étudie le style linguistique d'Aya Nakamura, qu'elle qualifie de " français néo-populaire ". Selon Pauleau, ce style émerge dans certains groupes sociaux et représente une forme évoluée et contemporaine de la langue française. Elle explique que les détracteurs de Nakamura critiquent son utilisation de dialectes étrangers au français standard, laissant entendre qu'elle ne parle pas correctement le français. Cependant, Pauleau

défend Nakamura en affirmant qu'elle chante bel et bien en français, mais dans une variante qui reflète la réalité linguistique des quartiers populaires. Nakamura, ayant grandi à Aulnay-sous-Bois, a appris le français dans un environnement multilingue, ce qui influence son expression linguistique. Pauleau souligne que Nakamura incarne le français de ces quartiers, où différentes cultures se mêlent, et que ses libertés audacieuses avec la langue devraient être appréciées pour leur authenticité et leur représentation de la diversité linguistique et culturelle. En conclusion, elle soutient que critiquer le style linguistique de Nakamura revient à méconnaître la richesse et la complexité des pratiques linguistiques dans les quartiers populaires.

Christine Pauleau souligne que l'utilisation de nouveaux registres linguistiques par des artistes tels qu'Aya Nakamura ne doit pas être perçue comme une menace pour les formes traditionnelles du français. Au contraire, elle affirme que cette diversité linguistique est naturelle et saine, et qu'elle reflète la vitalité de la langue. Selon Pauleau, la coexistence de différentes formes de français, y compris le français néo-populaire d'Aya Nakamura, avec la forme normée soutenue, est un signe de la richesse linguistique. Dans le cadre de ses cours de Français Langue Étrangère (FLE), Pauleau utilise les textes d'Aya Nakamura comme exemples pour illustrer ces évolutions linguistiques. Elle met en avant les innovations lexicales et sémantiques apportées par l'artiste, contribuant ainsi à l'enrichissement de la langue française [19].

La grande controverse autour de l'œuvre de cette chanteuse et la réticence à la choisir comme représentante à l'ouverture des Jeux olympiques de 2024 montrent que la plupart des Français n'acceptent toujours pas que la langue française soit saturée d'emprunts, d'argot et de vocabulaire spécifique, bien que cela constitue depuis longtemps une part importante de la langue française.

La chanson la plus célèbre de cette chanteuse est *Djadja* (12), (Paroles complètes dans l'annexe C). Le mot *djadja* a été popularisé en 2018 par la chanteuse Aya Nakamura dans une chanson à succès. Il est utilisé pour désigner un menteur ou quelqu'un qui colporte des ragots. Cependant, avant la chanson, il n'y avait aucune trace écrite de ce mot avec ce sens. Il trouve son origine dans une interjection utilisée au Mali, notamment en bambara, où

*djadja* ! est employé pour exprimer la découverte des réelles intentions de quelqu'un, souvent associé à la tromperie ou à la malhonnêteté [27].

Cette chanson contient également de nombreux autres mots en rapport avec le sujet de notre recherche. *Tit-pe* est une façon de dire *petit* en verlan. *Ya R* est une abréviation de *il n'y a rien*. *Un daron* ou *une daronne* sont des mots argotiques pour désigner un père et une mère. Le mot *tchouffer* est issu du nouchi, l'argot ivoirien, et équivaut à *foirer*, signifiant faire mal les choses. Dans la chanson, il peut être interprété comme *dire n'importe quoi* [5].

Il convient de mentionner une autre figure de la musique contemporaine qui bouleverse tous les réseaux sociaux – Saint Levant. Saint Levant est un rappeur américain âgé de 22 ans, né à Jérusalem d'une mère franco-algérienne et d'un père palestino-serbe. Bien qu'il soit actif dans la création musicale depuis 2020, sa percée majeure est survenue avec la sortie de sa chanson de rap multilingue *Very Few Friends* (14) (Paroles complètes dans l'annexe D). Cette chanson a rapidement captivé l'attention du public, accumulant environ 2 millions de streams sur YouTube en moins d'un mois et devenant virale sur des plateformes telles que TikTok et Instagram.

Son style musical unique mêle l'anglais, l'arabe et le français, ce qui, selon les critiques, reflète son héritage pluriel et parle à une partie de la jeunesse arabe. Cependant, cette fusion de styles et de langues a également divisé les opinions en ligne, certains trouvant sa musique suggestive tandis que d'autres la qualifient de ringarde.

Malgré les opinions divergentes, Saint Levant a réussi à gagner la reconnaissance nécessaire pour accéder à de nouveaux sommets de célébrité et de succès. Il est particulièrement populaire sur les réseaux sociaux des pays arabes, où il suscite à la fois l'admiration et la controverse. Son ascension rapide dans l'industrie musicale lui a valu une couverture médiatique significative, notamment dans des publications telles que *Rolling Stone*, qui a dressé son portrait et analysé son impact sur la scène musicale contemporaine [10].

L'utilisation de l'argot arabe dans les chansons françaises modernes est un phénomène complexe et multidimensionnel. Il témoigne de l'évolution de la langue française, de sa richesse culturelle et de son adaptation à une société multiculturelle. Cette tendance suscite

des débats et des interrogations, mais elle contribue indéniablement à l'enrichissement de la langue française.

## **2.2 L'usage de l'argot et du verlan dans le rap français**

Dès ses débuts, le rap français a été étroitement associé à l'argot et aux verlan. Ces phénomènes linguistiques sont utilisés par les rappeurs pour diverses raisons : pour atteindre l'authenticité et la connexion avec le public, l'émotivité et l'expressivité, le pouvoir et l'imagerie, mettre en évidence les problèmes sociaux et défier l'autorité. L'argot et le verlan rendent le rap français plus authentique, plus accessible, plus émotionnel, plus puissant, un outil de commentaire social et un genre rebelle. Les raisons de l'utilisation de l'argot et des verlan dans le rap français :

L'usage de l'argot et des verlan dans le rap français est dû à plusieurs facteurs importants dont le premier est l'authenticité et la connexion avec le public. Ces phénomènes linguistiques sont largement utilisés par les jeunes en France, notamment en milieu urbain. En les utilisant dans leurs paroles, les rappeurs rendent leur travail plus authentique et plus proche des auditeurs. Cela leur permet de refléter le langage et les expériences réelles des personnes avec lesquelles ils interagissent, créant ainsi un lien sur le plan émotionnel et culturel.

De plus, les argots et les verlan peuvent aider les rappeurs à mettre en valeur leur identité et à se connecter avec des personnes qui partagent leurs expériences sociales et culturelles. En utilisant le langage spécifique à un certain groupe, les rappeurs peuvent se positionner comme ses représentants, exprimant des valeurs, des problèmes et des points de vue communs. Cela rend leur travail plus résonnant pour un public particulier, car les auditeurs ont le sentiment de faire partie d'une communauté, comprenant et partageant le langage et les expériences exprimées dans les textes.

Il s'agit d'un agent de l'auditeur, qui est également responsable de la réponse française à votre opinion personnelle. Il y a beaucoup d'émotions et d'expressions, pas de franchise standard. Il s'agit d'une répétition efficace avant de trouver une idée, des textes gratuits contiennent beaucoup d'émotions. Les films animés peuvent également être interprétés

comme des références pour l'auditeur. Il y a beaucoup de gens qui parlent de leur texte et de leurs paroles, en espérant qu'ils soient repérés dans leur propre texte. Il s'agit d'un instrument de surveillance du représentant de la France qui est destiné à l'auditeur de bord.

Un bon exemple de l'utilisation de l'argot et du verlan dans le rap français est la chanson. Dans sa chanson *Billets verts*, le rappeur utilise de nombreux exemples d'argot, dont les verlan (9), (Paroles complètes dans l'annexe F).

Tout d'abord, c'est un mot *yencli* – le verlan du mot *client*. Le mot *geush* – de “schlague”, en verlan, avec une apocope. Ce terme signifie *drogué*, personne qui se drogue. Le mot *bé-tom* – le verlan *tombé* est formé par le réarrangement des syllabes.

*Teuch* – le mot *teuch* dans le rap français est en verlan, ce qui signifie qu'il est l'inversion des syllabes du mot *chute*. Dans le contexte du rap français, *teuch* est une référence à la marijuana ou à la drogue en général. Donc, quand un rappeur dit *J'suis pas tombé pour une teuch*, il signifie qu'il n'a pas été arrêté pour de la drogue.

*Kichta* – le mot *kichta* ou *kich* est une expression d'argot utilisée dans le rap français pour désigner de l'argent liquide ou des billets. C'est une manière informelle de parler d'argent dans le contexte de la culture hip-hop [33].

*Ma mifa* – *mifa* est un terme d'argot ( un verlan ), désignant *la famille* ; il est également utilisé pour désigner une bande ou un clan auquel une personne appartient.

*J'baroude* – dans le rap français *baroud* est utilisé pour désigner un combat, une bagarre ou une confrontation. C'est un terme qui évoque souvent des situations de conflit ou de rivalité, et il peut être utilisé pour décrire des scénarios de rue ou des confrontations physiques.

*Mat'* – c'est une abréviation familière de *matin*. Le phénomène de formation des mots dans ce cas est une troncation. La troncation est un processus linguistique par lequel un mot est raccourci en supprimant une ou plusieurs de ses syllabes ou lettres pour former un nouveau mot. Dans votre exemple, *matin* a été tronqué en *mat* en enlevant la syllabe *-in*. Cette technique est souvent utilisée pour créer des mots plus courts ou informels à partir de mots plus longs [34].

*J'ves-qui les porcs* – dans le contexte du rap français, l'expression peut être interprétée comme une affirmation de détermination à échapper à un contrôle de routine effectué par la

police (les *porcs* étant un terme péjoratif utilisé pour désigner les policiers dans certains milieux). En d'autres termes, cette phrase pourrait signifier que la personne ne souhaite pas se faire contrôler par la police et qu'elle compte s'échapper ou éviter cette situation.

*J'ves-qui* est une expression utilisée dans le langage familier et argotique en français. Elle est souvent employée dans le milieu du rap français pour signifier *je vais qui* ou *je vais où*. Cette expression est une contraction de *je vais* et *qui* ou *où*, et elle est souvent utilisée pour exprimer une intention de se rendre quelque part ou de faire quelque chose. Dans le contexte du rap, elle peut être utilisée pour renforcer un sentiment d'assurance, de détermination ou de mouvement.

*Ta sista* – vient de l'anglais *sister*. Dans le jargon du rap français, *ta sista* est une expression argotique qui fait référence à la sœur de quelqu'un. Cependant, dans certains contextes, cela peut être utilisé de manière plus générale pour désigner une femme, parfois de manière péjorative ou vulgaire.

*Condi* – le mot *condi* est une abréviation du mot *condition*. Lorsqu'un rappeur parle de sortir en *condi*, il veut dire sortir dans de bonnes conditions, souvent bien habillé, avec de l'argent (les *liasses en billets verts* dont il est question dans l'expression) et prêt à profiter de la vie ou à montrer sa réussite. Cela peut également signifier être prêt à faire la fête, à se divertir ou à se montrer [23].

Beendo Z dans sa chanson *Performance* (3) (Paroles complètes dans l'annexe G), dépeint de manière vivante les verlan, par exemple : *Ils arrêtent le rap, ils ont plus d'inspigui*. Le terme *inspigui* est une déformation de l'anglicisme *inspiration*. Ainsi, lorsque les paroles mentionnent *ils ont plus d'inspigui*, cela signifie que les rappeurs en question n'ont plus d'inspiration pour écrire des textes de qualité ou pour créer de la musique. C'est une manière argotique de dire qu'ils sont en panne d'inspiration créative.

*Nique sa mère un faux re-frère* – *re-frère* est une expression typique du langage argotique utilisé dans le rap français, un verlan. C'est une manière informelle de dire *frère*, souvent utilisée pour désigner un ami proche ou un camarade. Cela ajoute une touche de familiarité et d'intimité au langage utilisé dans les paroles de rap.

*Une fois qu'elle a donné le go* – dans le langage contemporain, le mot *go* a différentes significations : jeu de société chinois pour deux joueurs basé sur la stratégie et le placement

alterné de pierres noires et blanches sur un plateau carré ; (anglicisme) signal de départ , jeune fille ou petite amie.

*J'ai bibi* – le *bibi* recouvre plusieurs significations. En technologie ferroviaire, *bibi* est un mot-valise composé de *bimode* et *bicourant*. Du XIXe siècle au début du XXe siècle, *bibi* désignait aussi un chapeau pour femmes [30].

Il convient de noter que même l'actuel président français, Emmanuel Macron, a utilisé ce mot dans son discours, ce qui a laissé les Français eux-mêmes perplexes. Emmanuel Macron a déclaré que *le carburant, c'est pas bibi*. Il voulait dire par là qu'il n'était pas responsable de la hausse des prix de l'essence. Sans ambivalence, *bibi* est ici synonyme de *je*.

Le TLFi est une source importante d'étymologie et indique que le mot *bibi* remonte au moins à 1683. Il s'agissait à l'origine du surnom d'un épicurien membre de la Méduse à Marseille. Un siècle plus tard, le mot réapparaît comme surnom du chef d'un groupe de résistants à Nice. En 1857, Flaubert utilise le mot pour désigner affectueusement un enfant, et en 1860, il est expliqué comme “ terme d'affection à l'égard d'une personne ”. Alphonse Daudet utilise pour la première fois *bibi* pour signifier *moi* dans son livre *Fromont jeune et Risler aîné* en 1874. Pendant la Première Guerre mondiale, le mot *bibi* est devenu populaire chez les Poilus [34].

*J'évite les femmes, les condés* – le terme *condés* est une expression argotique utilisée en français pour désigner la police, les policiers ou les forces de l'ordre en général. C'est une manière familière et parfois péjorative de parler des autorités policières. L'origine du mot *condé* est incertaine. Selon l'hypothèse la plus répandue, elle remonterait à l'époque coloniale et aux îles du Cap-Vert, sous colonisation portugaise. Le terme portugais *conde* y était utilisé (ainsi que sur la côte ouest de l'Afrique) pour désigner un gouverneur, un représentant des autorités. Mais cette hypothèse ne coïncide pas tout à fait avec l'ordre d'apparition des sens en français [24].

Dans cette chanson, on trouve également plein d'autres expressions argotiques intéressantes :

— *gang, gang, Mig moula* – ici nous voyons un anglicisme *gang* (bande en français) et le mot *moula* (un argotisme pour désigner l'argent) ;

- *des mecs qui réussissent, y en n'a pas des milliers* – le *mec* est un mot argotique qui signifie *homme* ;
- *c'est pas la cuisine des darons* – *daron* porte une signification de *patron* ;
- *j'aime quand ça parle en cash, en valises, ta meuf* – en argot le mot *meuf* est un analogue de mot *femme* ;
- *j'écris sur l'retour du showcase de t'à heure* – un anglicisme *showcase* qui signifie en français *vitrine d'exposition* ;
- *j'veux ma baraque à Miami* – le mot argotique *baraque* correspond au mot *maison* ;
- *depuis qu'j'suis connu comme Claude François, au tel-hô, les raclis parler trop français* – *tel-hô* est verlan du mot *hôtel* ; le mot *racli* vient de la langue tsigane avec la signification *fille* ;
- *mais faut le bon timing* – un anglicisme *timing* (fixation de temps en français ) ;
- *on connaît la gratte* – *la gratte* la même chose qu'une *guitare* ;
- *une bastos pour t'amuser en paix* – le mot argotique *bastos* signifie *balle d'arme à feu* ;
- *un plan qui a ché-mar* – verlan *ché-mar* du mot *marché*.

En retournant les syllabes des mots, Nono La Grinta crée des jeux de mots et des phrases absurdes qui peuvent divertir le public. Le Verlan est souvent associé à la culture urbaine et à la jeunesse. En l'utilisant, Nono La Grinta se rapproche de ce public et lui donne le sentiment de faire partie de son monde.

Utiliser le verlan et l'argot est une façon pour Nono La Grinta de se démarquer des autres artistes et de créer son propre style musical.

L'argot est souvent utilisé dans la vie quotidienne des francophones, notamment des jeunes. En l'utilisant dans ses chansons, Nono La Grinta donne une image authentique de la société française.

L'argot, le verlan peut parfois être considéré comme vulgaire ou offensant. En l'utilisant, Nono La Grinta peut provoquer et déstabiliser son public, ce qui peut être pour lui une manière de faire passer un message ou de se rebeller contre les conventions.

Exemples d'argot et de verlan dans la chanson *La quoi ?* Nono La Greene (13). (Paroles complètes dans l'annexe H) :

1) *passe-moi la balle* – en argot *balle* qui signifie *argent* ;

2) *j'suis gé-char* – verlan du mot *chargé* ;

3) *joue pas l'faux bandit, flocko* – le mot argotique *flocko* est fréquemment utilisé par les adolescents dans la signification de *boloss* ou *idiot* ;

4) *c'est rate -pi qui gère les relances* – *rate-pi* est le verlan du mot *pirate* ;

5) *elle sent l'buzz* – le dernier mot *buzz* est un anglicisme avec le sens *cigarette* au *cannabis* ;

6) *c'est trop réel , non , c'est pas du fake* – le mot *fake* est aussi un anglicisme qui signifie *faux* en français ;

7) *il nous fait l'shooter* – un autre anglicisme qui a une signification de *donner avec force un coup* dans ce contexte ;

8) *réfla dégaine du trois fois filtré* – le verbe *dégainer* est un synonyme du mot *sortir*.

Les argos permettent aux rappeurs d'exprimer leurs émotions avec plus de puissance et de profondeur. Leur nature informelle et souvent offensante leur permet de créer des images puissantes et de transmettre des émotions complexes telles que la colère, la tristesse, la joie et l'amour. Ces émotions deviennent plus réelles et tangibles pour les auditeurs, rendant les paroles des rappeurs plus sincères et perspicaces.

L'utilisation de l'argot dans le rap français n'est pas seulement une technique linguistique, mais un outil puissant utilisé par les rappeurs pour atteindre divers objectifs. Premièrement, argo rend le rap plus authentique et plus proche du public. En utilisant le langage que les gens utilisent pour communiquer au quotidien, les rappeurs entretiennent un lien émotionnel et culturel avec leurs auditeurs. Leurs textes deviennent le reflet de la vie réelle des personnes avec lesquelles ils communiquent, et non une construction artificielle.

## Conclusion du Chapitre 2

L'incorporation croissante de l'argot arabe et du verlan dans la musique française contemporaine est un phénomène en pleine expansion qui ne peut être ignoré. Il s'agit d'un marqueur puissant de l'évolution linguistique, de la richesse culturelle et de la transformation identitaire de la société française.

L'appropriation de l'argot arabe et du verlan par les jeunes générations issues de l'immigration constitue un acte d'affirmation identitaire. En intégrant des éléments de leur propre culture et de leur vécu dans la langue française, ces jeunes créent un langage unique qui leur permet de se reconnaître, de se rassembler et de s'exprimer authentiquement.

L'exemple d'Aya Nakamura : une artiste qui bouscule les codes. La chanteuse Aya Nakamura est un exemple emblématique de cette utilisation de l'argot arabe et du verlan dans la musique française. Sa chanson *Djadja* a popularisé le mot *djadja*, qui signifie *menteur* ou *colporteur de ragots*.

Aussi, l'utilisation de l'argot et du verlan dans le rap français est un outil d'expression et de communication. L'utilisation d'un langage familier de tous les jours rend le rap plus authentique et accessible, crée un lien émotionnel et culturel avec les auditeurs. Les textes reflètent la réalité des communautés qu'ils représentent, tissant un sentiment d'appartenance et de compréhension mutuelle.

L'argot et le verlan permettent aux rappeurs d'exprimer des émotions complexes avec une intensité et des nuances accrues. Ces émotions deviennent plus palpables pour les auditeurs, ce qui rend les paroles des rappeurs plus authentiques et perspicaces. Leur subversion du langage traditionnel sert à transmettre des messages critiques et à promouvoir le changement social.

L'usage de l'argot et du verlan dans le rap français va au-delà des simples choix linguistiques. C'est un outil puissant permettant aux rappeurs de se connecter avec leur public, d'exprimer leurs émotions de manière authentique, de commenter la société et de remettre en question les conventions. Cette dimension subversive du langage contribue à l'identité unique et à l'impact culturel du rap français.

Le rappeur Saint Levant est un autre exemple intéressant de cette tendance. Son style musical unique mêle l'anglais, l'arabe et le français, ce qui reflète son héritage pluriel et parle à une partie de la jeunesse arabe.

## CONCLUSION GÉNÉRALE

Les jeunes utilisent de manière créative les ressources linguistiques générales pour créer de nouveaux mots, en s'appuyant sur l'inventaire traditionnel du français et de l'anglais. Leur volonté d'économiser les moyens linguistiques conduit à une augmentation du nombre de mots abrégés.

L'argot de la jeunesse moderne se caractérise également par la propagation des constructions de réduplication, qui acquièrent souvent une nouvelle signification figurative. L'étude de la composition lexicale de l'argot des jeunes en langues française est un sujet pertinent et prometteur, car il peut permettre de prédire les voies d'enrichissement de ces langues. Différentes couches sociales échangent constamment des éléments linguistiques, les transférant d'une couche lexicale à une autre. L'argot des jeunes en France est un système linguistique dynamique utilisé pour la communication et l'auto-identification. Le verlan, comme l'argot des jeunes en général, est un phénomène dynamique en constante évolution. Cela apparaît comme un moyen pour les jeunes de se différencier des adultes et d'exprimer leur individualité. Le verlan utilise diverses méthodes de formation de mots, telles que la réorganisation des syllabes, le remplacement de lettres et de mots et l'emprunt à d'autres langues.

Cet argot a gagné en popularité grâce à l'influence des rappeurs, de la culture hip-hop, des films et des nouveaux moyens de communication (SMS). Il est utilisé non seulement pour la communication, mais aussi pour s'identifier et exprimer sa protestation contre les stéréotypes et les normes.

Les recherches menées dans le cadre de ce travail ont montré que l'usage du verlan et de l'argot dans les œuvres françaises, notamment dans les chansons, est assez courant. Cette tendance est particulièrement prononcée dans le rap français, où l'argot et les verlan jouent un rôle important dans la création esthétique et la transmission des émotions.

La chanson *Green Billets* du rappeur Mays est un bel exemple de la façon dont l'argot et le verlan enrichissent le rap français, le rendant plus authentique, dynamique et émotionnel.

Mace utilise d'autres mots d'argot tels que *kichta* ou *kich* signifiant espèces ou factures. Cette façon informelle de parler d'argent met l'accent sur la valeur des biens matériels dans la culture hip-hop.

L'utilisation de l'argot et de la langue vernaculaire dans *Green Billets* ajoute non seulement de l'authenticité à la chanson, mais permet également à Mace d'explorer davantage les thèmes de son écriture et de se connecter avec le public. Les auditeurs familiers avec ces formes de langage comprendront immédiatement le message du rappeur, ses émotions et ses expériences.

L'utilisation de l'argot arabe et du verlan dans le rap français devient un puissant outil d'expression et de communication avec le public : en utilisant le langage que les gens utilisent pour communiquer dans la vie quotidienne, le rap devient plus authentique et accessible à un public plus large. Les paroles, écrites en argot arabe et en verlan, reflètent la réalité de la vie des personnes issues de groupes marginalisés, créant un lien émotionnel avec le public.

Les chansons mentionnées dans ce document jouent toutes un rôle important dans notre recherche. Avec ces exemples, nous avons plongé dans le monde codé des argo et des verlan. Ces phénomènes linguistiques sont devenus si répandus que même les représentants officiels du pays, comme le président Emmanuel Macron, les incluent dans son discours. Malgré l'énorme popularité et la prévalence de ces phénomènes, ils restent un sujet de débat pour les Français.

L'argot, le verlan et l'argot jouent un rôle de plus en plus important dans la musique française, la rendant plus dynamique, émotionnelle et socialement significative. Ces phénomènes linguistiques constituent de puissants outils d'auto-identification, d'expression et de rébellion, faisant de la musique française un phénomène culturel important.

## BIBLIOGRAPHIE

1. Грабовий П. М. (2010) *Український молодіжний сленг: сучасна картина світу*. Київ : Жовтий, 220 с.
2. Селіванова О. О. (2008). *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми* : підручник. Полтава : Довкілля-К, 712 с.
3. Ставицька Л. (2005). Арго, жаргон, сленг. Соціальна диференціація української мови Київ. Критика, 464 с.
4. Al-Narahsheh A., Farghal M., Al-Rousan R. (2020). Anti-language: A Case Study of Jordanian Inmates. *In SKASE Journal of Theoretical Linguistics*. Vol. 17, (1), 102–116.
5. Aya Nakamura nous apprend l'argot en français avec « Djadja » – La vie en français. *La vie en français*. (2024). Retrieved from <https://www.la-vie-en-francais.com/aya-nakamura-nous-apprend-largot-en-francais-avec-djadja/>
6. Bellone L. (2019) Per un nuovo itinerario gergale nella letteratura del secondo '900: « Lo sbarbato di» Umberto Simonetta. *Carte Romanze*. 7(1). 321–339.
7. Boylu E., Kardaş D. (2020). The views of teachers and students on slang in teaching Turkish as a foreign language. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 16(1). 73–88.
8. Calvet L.-J. Métro – boulot – dodo. L.-J. (1979). Calvet Le français dans le monde. 143. 27–30.
9. Contributeurs aux projets (2024). Verlan – Wikipédia. *Wikipedia, l'encyclopédie libre*. Retrieved from <https://en.wikipedia.org/wiki/Verlan>
10. Courrier international. (2022). Le rappeur Saint Levant cartonne en mixant français, anglais et arabe. *Courrier international*. Retrieved from <https://www.courrierinternational.com/article/sur-internet-le-rappeur-saint-levant-cartonne-en-mixant-francais-anglais-et-arabe>.
11. Dictionnaire historique de la langue française (2011). Le Robert, 2011. 31(2). 432-456
12. Guène F. (2010). Kiffe kiffe demain. *Fayard*, 22 (2). 2010. 189.

13. Harared N. (2018). Slang Created and Used in 1cak.com Site: A Sociolinguistics Study. *Humaniora*. 9, (2). 119–127.
14. Ilkhomovna R. F. (2022). Vocabulary of the modern French language and its reflection in modern fiction. *Journal of Pedagogical Inventions and Practices*, 8, 26-29.
15. Kovács M. (2021). Le champ lexical d’aimer dans l’argot commun des jeunes Hongrois. *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Romanica*. 16, 105–117.
16. Le verlan c'est devenu trop « relou » ! (2012). *leparisien.fr*. Retrieved from <https://www.leparisien.fr/archives/le-verlan-c-est-devenu-01-10-2012-2193119.php>
17. Méla V. (1991). Le verlan ou le langage di miroir. *Langages*. 101 (2), 73–94.
18. Nardyuzhev V. I., Nardyuzhev I. V., Marfina V. E., Kurinin I. N. (2017). American slang: diachronic analysis. *RUDN Journal of Informatization in Education*. 14, (4). 399–405.
19. Polémique Aya Nakamura. (2024). Ses chansons en « français néo-populaire », véritables laboratoires linguistiques. *France 3 Paris Ile-de-France*. Retrieved from <https://france3-regions.francetvinfo.fr/paris-ile-de-france/paris/polemique-aya-nakamura-ses-chansons-en-francais-neo-populaire-veritables-laboratoires-linguistiques-2966072.html>
20. Ramírez T. T. (2013). Processos de criação lexical na gíria Peruana: o caso do « floreo » verbal. *Cadernos de Letras da UFF*. 23 (47). 315–331.
21. Romanovych S.A. (2020). Linguostylistic features of functioning french youth slang. *ЛЬВІВСЬКИЙ ФІЛОЛОГІЧНИЙ ЧАСОПИС*, 8, 230 – 233.
22. Zuccheri S. (2019). Pratiche di sottotitolazione non professionale in Cina. *Annali di Ca' Foscari: Serie Orientale*. 55. 473–508.

## DICTIONNAIRES

23. Condi – Wiktionnaire, le dictionnaire libre. (2023), *Wiktionnaire*. Retrieved from <https://fr.wiktionary.org/wiki/condi>
24. Contributeurs aux projets Wikimedia. Stades de développement psychosocial d'Erikson – Wikipédia. (2024). *Wikipedia, l'encyclopédie libre*. Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/Erikson's\\_stages\\_of\\_psychosocial\\_development](https://en.wikipedia.org/wiki/Erikson's_stages_of_psychosocial_development)
25. D'où vient l'expression « zarma » ?. (2024). *www.20minutes.fr*. Retrieved from [https://www.20minutes.fr/societe/langue\\_francaise/4045082-20230711-definition-vient-expression-zarma](https://www.20minutes.fr/societe/langue_francaise/4045082-20230711-definition-vient-expression-zarma)
26. Dictionnaire français. (2024). *La langue française*. Retrieved from <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/dictionnaire-langue/dictionnaire-le-petit-robert-de-la-langue-francaise-2025-9782321019978.html>
27. Djadja – Définition du mot. (2024). *Dictionnaire Orthodidacte*. Retrieved from <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-djadja>
28. D'où vient l'expression « c'est bibi » ? (2023). 20 minutes. Retrieved from : [https://www.20minutes.fr/societe/langue\\_francaise/4055493-20231023-vient-expression-bibi](https://www.20minutes.fr/societe/langue_francaise/4055493-20231023-vient-expression-bibi)
29. Hess – Wiktionnaire, le dictionnaire libre. (2024). *Wiktionnaire*. Oubliez. Retrieved from : <https://fr.wiktionary.org/wiki/hess>.
30. Habibi : qu'est-ce que cela veut dire ? (2022) *La culture générale*. Retrieved from <https://www.laculturegenerale.com/habibi-definition-signification-traduction/>
31. Khanez. *Dico 2 Rue*. (2021) Retrieved from <https://www.dico2rue.com/dictionnaire/mot/5358/khanez>
32. Khoya – Dictionnaire *Orthodidacte*. (2024). Retrieved from <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-khoya>
33. Kichta – Définition du mot. (2024). *Dictionnaire Orthodidacte*. Retrieved from <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-kichta>
34. Mat' – Wiktionnaire, le dictionnaire libre. *Wiktionnaire*. (2024). Retrieved from <https://fr.wiktionary.org/wiki/mat'>

35. Miskine : l'origine et la signification de ce mot. (2022). *Demotivateur*. Retrieved from <https://www.demotivateur.fr/lifestyle/que-signifie-miskine-28529>
36. Hess – Wiktionnaire, le dictionnaire libre. *Wiktionnaire*. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/hess>.
37. Psartek – Définition du mot. *Dictionnaire Orthodidacte*. Retrieved from
38. Timinik – Wiktionnaire, le dictionnaire libre. *Wiktionnaire*. Retrieved from : <https://fr.wiktionary.org/wiki/timinik>

## SOURCES D'ILLUSTRATIONS

1. Alonzo – Feu-dartifice. (2017). *Lyricstranslate*. Retrieved from : <https://genius.com/Alonzo-feu-dartifice-lyrics>
2. Aya Nakamur – Djadja. (2018). Retrieved from : <https://genius.com/Aya-nakamura-djadja-lyrics>
3. Beendo Z – Performance. (2023). *Lyricfind*. Retrieved from : <https://lyrics.lyricfind.com/lyrics/beendo-z-performance>
4. Booba – Habibi. (2015). *Kanto*. Retrieved from: <https://kanto.global/lyrics/booba/habibi>
5. Désolé – Sexion d'Assaut. (2011). *Lyricstranslate*. Retrieved from : <https://lyricstranslate.com/uk/Sexion-d%E2%80%99Assaut-Desole-lyrics.html>.
6. JuL – Oubliez Moi. (2015). *Genius*. Retrieved from : <https://genius.com/Jul-oubliez-moi-lyrics>.
7. Kendji – Habibi. *Girac*. (2020). Retrieved from: <https://kanto.global/lyrics/kendji-girac/habibi>
8. Maes – Billets verts. (2023). *Lyricfind*. Retrieved from : <https://genius.com/Maes-billets-verts-session-pianorap-lyrics>
9. Maître Gims – Habibi (pilule bleue). (2015). Retrieved from : <https://genius.com/Gims-habibi-pilule-bleue-lyrics>.
10. Max – L'Algérino Mention (2019). Retrieved from : <https://genius.com/Lalgerino-mention-max-lyrics>
11. Mero – Choya (2020). Retrieved from : <https://genius.com/Mero-choya-lyrics>
12. Mouv'. Willaxxx : Jay C ft Awa Katamaran – « Zarma » (parodie Aya Nakamura – « Djadja»), (2018). *YouTube*. Retrieved from : <https://www.youtube.com/watch?v=xda5mPNjiUM>
13. Nono La grinta – La quoi? (2023). *Genius*. Retrieved from : <https://genius.com/Nono-la-grinta-la-quoi-lyrics>
14. Saint Levant – Very Few Friends. (2022). Retrieved from : <https://genius.com/Saint-levant-very-few-friends-lyrics>

15. Vitaa – Nocturnes par diam's (2006). Retrieved from :  
<https://www.paroles.net/diam-s/paroles-confession-nocturne>

16. Zifou – C'est la hass. (2012). *Genius*. Retrieved from :  
<https://genius.com/Zifou-cest-la-hass-lyrics>.

## ANNEXES

### Annexes A

#### C'est la hass – Zifou

Sans meuf c'est la hass, en cours c'est la hass  
 Nouvelle génération rêves de boules et grosses caisses  
 Ta meuf on la baise, pardonne moi labess  
 Je vise le sommet posé du haut d'ma tess  
 Gros c'est la hass  
 Gros c'est la hass  
 Partout c'est la hass, mon rêve de CLS  
 Y a ceux qui tapent dans un ballon ceux qui tapent dans la cess  
 Ouais partout c'est la hass, refré partout c'est la zermi  
 Y a ceux qui rentrent au bled et y a ceux qui rentrent au tar-mi  
 J'suis partout de rien j'ai dit "un jour j'serais le best"  
 Rebeu tu sers à rien t'as le flow d'une dent de sagesse  
 L'école de la rue, petit apprends tes leçons  
 Fais pas comme Fouiny Baby ou tu finis dans un fourgon  
 Haineux t'as la haine, j'tiens le rap en laisse  
 Et si tu veux me fumer rebeu vise la Mitchell & Ness  
 Pa-pa-partout c'est la hass et je monte level  
 Ils veulent tous collaborer rebeu j'sais pas ce qu'il veulent  
 Pa-pa-partout c'est la hass et la rue m'élevait seule  
 Où étaient-ils quand le daron faisait les courses à Lidl ?  
 Ouais partout c'est la hass et les p'tits deviennent fou  
 Nouvelle génération demande au petit Zifou  
 You might also like  
 Réveil  
 Zifou  
 Les Lions de la casse  
 Kalsha

euphoria

Kendrick Lamar

Sans meuf c'est la hass, en cours c'est la hass  
 Nouvelle génération rêves de boules et grosses caisses  
 Ta meuf on la baise, pardonne moi labess  
 Je vise le sommet posé du haut d'ma tess  
 Gros c'est la hass  
 Gros c'est la hass  
 Ma génération elle veut des bitches et des liasses  
 Dis pas que tu veux te poser si t'as la réput' d'une tasse  
 La poisse poisse me suis de près comme Strauss-Kahn  
 On a tellement le dalle qu'on galloche des meufs à la cam'  
 Bye bye adieu la hass moi j'm'enjaille  
 Finies les soirées au télé fais péter le champagne  
 Panne t'es tombé en panne ça fait mal  
 Au quartier ça galère, t'as qu'à t'acheter des Ray-Ban  
 Rebeu hlel nique les rageux, les zamel  
 Les pétasses kiffent kiffent kiffent, on attire toutes les femelles  
 Zifou de dingue dingue tu kiffes le son c'est haram  
 J'ai mis le rap dans mon délire Salut Salam Shalom  
 Je veux être celui qui baise le rap game  
 Oui celui qui rappe même sans thème  
 J'espère être le futur king Inch Allah  
 Passe moi le mic tu verras  
 Sans meuf c'est la hass, en cours c'est la hass  
 Nouvelle génération rêves de boules et grosses caisses  
 Ta meuf on la baise, pardonne moi labess  
 Je vise le sommet posé du haut d'ma tess  
 Gros c'est la hass  
 Gros c'est la hass

En bas des tours sans ta meuf y a les keufs d'avant les profs

C'est la hass c'est la hass

T'as plus de love c'est la crise t'en as marre tu révises

C'est la hass c'est la hass

En bas des tours sans ta meuf y a les keufs d'avant les profs

C'est la hass c'est la hass

T'as plus de love c'est la crise t'en as marre tu révises

C'est la hass c'est la hass

Nouvelle génération rêves de boules et grosses caisses

Ta meuf on la baise, pardonne moi labess

Je vise le sommet posé du haut d'ma tess

Gros c'est la hass

Gros c'est la hass

## Annexes B

### Sexion d'Assaut – Désolé.

J'ai préféré partir et m'isoler.

Maman, comment te dire, je suis désolé.

La conseillère m'a clairement négligé,

Et moi comme un tebé j'ai dit OK.

Et tous les jours je pense à arrêter.

Les gens veulent faire de moi une entité.

Je vais tout plaquer.

Je ne suis qu'un homme : je vais finir par clamser.

Et j'ai dû côtoyer le pavé.

Pas à pas, je me dis c'est pas vrai.

Papa, maman, les gars, désolé.

Je ressens comme une envie de m'isoler.

Adams

Moi aussi, les frères, je vais me barrer,

Rejoindre tous les miens, les Dingari.

Paris, c'est Alcatraz;

Marre des amendes et de tous ces tas de paperasses.

Leur cœur est noir et fin comme un Sénégalais.

A les entendre on croirait que saigner fallait.

Moi je veux ma femme, mon din, mes gosses;

Pour ça, crois-moi, j'emploierai bien toutes mes forces.

Lefa

Pardonne-moi, grand-mère, s'il te plaît.

Je serais revenu te voir si j'avais plus de blé.

Mais, tu sais, ici non plus, c'est pas facile;

En France la hass nous met des baffes aussi.

Désolé aux profs de maths, d'anglais et de français.

Vous inquiétez pas : mon père m'a bien défoncé.  
Désolé, monsieur le banquier,  
Mais si je m'arrache, vous allez pas me manquer.  
Maman, papa, je vous dis on diarama.  
Je sais que dans vos têtes vous êtes déjà là-bas.  
J'ai beau dire que je l'ai, mais j'ai pas la foi.  
J'ai fait le con, j'ai commencé par la fin.  
J'aurais pas dû me lancer dans la musique étant petit;  
J'aurais dû t'écouter, Papa, étant petit.  
Je me sens coupable,  
Quand je vois ce que vous a fait ce pays de kouffars.  
Maman, comment te dire, je suis désolé.  
La conseillère m'a clairement négligé,  
Et moi comme un tebé j'ai dit OK.  
Et tous les jours je pense à arrêter.  
Les gens veulent faire de moi une entité.  
Je vais tout plaquer.  
Je ne suis qu'un homme : je vais finir par clamser.

## Annexes C

### Djadja – Aya Nakamura

Hello, papi, mais qué pasa ? (Mais qué pasa ?)

J'entends des bails atroces sur moi

À c'qu'il paraît, j'te cours après ? (Oh yeah, no yeah)

Mais ça va pas, mais t'es taré, oh ouais

Mais comment ça, le monde est tit-pe ? (Eh)

Tu croyais quoi (Eh), qu'on s'verrait plus jamais ?

J'pourrais t'afficher mais c'est pas mon délire

D'après les rumeurs, tu m'as eu dans ton lit

Oh Djadja (Oh Djadja)

Y a pas moyen Djadja (Y a pas moyen Djadja)

J'suis pas ta catin Djadja

Genre, en catchana baby, tu dead ça

Oh Djadja (Djadja)

Y a pas moyen Djadja (Djadja)

J'suis pas ta catin Djadja

Genre, en catchana baby, tu dead ça

Tu penses à moi, j'pense à faire de l'argent

J'suis pas ta daronne, j'te ferais pas la morale

Tu parles sur moi, y a R (Y a R)

Crache encore, y a R (Y a R)

Tu voulais m'avoir, tu savais pas comment faire (Comment faire)

Tu jouais un rôle, tu finiras aux enfers (Tu finiras aux Enfers)

"T'façon Nakamura, je l'ai couchée" (Couchée)

Le jour où on se croise, faut pas tchouffer

Tu jouais le grand frère pour me salir

Tu cherches des problèmes sans faire exprès

Putain, mais tu déconnes

C'est pas comme ça qu'on fait les choses

Putain, mais tu déconnes (Oh yeah)  
 C'est pas comme ça qu'on fait les choses  
 Putain, mais tu déconnes  
 C'est pas comme ça qu'on fait les choses  
 You might also like  
 we can't be friends (wait for your love)  
 Ariana Grande  
 Travis Scott  
 Oh Djadja (Oh Djadja)  
 Y a pas moyen Djadja (Y a pas moyen Djadja)  
 J'suis pas ta catin Djadja  
 Genre, en catchana baby, tu dead ça (Yeah, yeah)  
 Oh Djadja (Djadja)  
 Y a pas moyen Djadja (Djadja)  
 J'suis pas ta catin Djadja  
 Genre, en catchana baby, tu dead ça (Yeah, yeah)  
 Oh Djadja (Oh Djadja)  
 Y a pas moyen Djadja (Y a pas moyen Djadja)  
 J'suis pas ta catin Djadja  
 Genre, en catchana baby, tu dead ça  
 Oh Djadja (Djadja)  
 Y a pas moyen Djadja (Djadja)  
 J'suis pas ta catin Djadja  
 Genre, en catchana baby, tu dead ça (Yeah, yeah, yah)  
 Oh Djadja (Yeah, yeah, yah)  
 J'suis pas ta catin Djadja, nan (Ta catin, yeah)  
 Y a pas moyen Djadja, ouais (Yeah, yeah)  
 En catchana baby, tu dead ça (Tu dead, yah)  
 Oh Djadja (Yeah, yeah, yah)  
 J'suis pas ta catin Djadja, nan (Ta catin, yeah)

Y a pas moyen Djadja, ouais (Yeah, yeah)  
En catchana baby, tu dead ça d'après toi (Tu dead)

[Outro]

En catchana baby, tu dead ça

En catchana baby

En catchana baby, tu dead ça

En catchana baby

Oh Djadja

Oh Djadja

Oh Djadja

## Annexes D

### Saint Levant – Very Few Friends

Listen, I'm not toxic, I'm broken, baby

Or maybe I'm just sayin' that

Got a bad lil ting

من المغرب بتستنا عليا

She knows where I'm stayin' at

قلناها تجيلي علي امريكا بس ما عندها فيزا فقلناها تلاقيني بمارسيليا

Vas-y, fais tes valises et retrouve-moi dans l'sud de la France

والفريق حواليا

Cause uh, Lover Boy Levant back in the building

Viens chez-moi, vas-y, we 'til the morning

Demain soir, on va tester ça

Après ça sera la dernière fois 'cause

Gotta focus on the vision, baby

Next year I'll be on FIFA

Ah, t'as kiffé that I'm driven, baby?

Well, the thing is

I have very few friends

I'm focused and have very few friends

Self-respect with some green eyes and that sun tan

(يا عيني عليك)

Self-made now you're self-paid with your own plans

(يلا مري ع بيتي)

Your family was so proud of you لما تركتي البلاد

سلمي ع سيدو وسلمي ع تينا وسلمي ع جاد أخوكي

We have designer sex in the morning

Expensive when you moanin'

Hop on a Zoom call for an hour

Then come back to show you who owns it

Fly you to Beirut for the wintertime  
 But don't post about it online (okay)

Took her to dinner in Hamra

And one thing she kept tellin' me

You might also like

Written All Over Your Face

Louis Tomlinson

Silver Tongues

Louis Tomlinson

Blind

She has very few friends

She's focused and has very few friends

فقتلتها, you take away all my focus

But I'm down

Gotta bring you back to my town

طيارة دغري ع بلادي

وأكيد I'll show you around

Bien, bienvenue dans mon quartier

Sur son bracelet, c'est du Cartier

Elle veut que tu parles en français (Tu vas rien comprendre)

I wanna take you to Paris and spoil you

I wanna go to Marseille and enjoy you

I want those guys in your DM's to talk to themselves

And then tell all their friends that they know you

I wanna make you forget about your ex

I want you overthinkin' all your texts

I want the neighbors to hear you yell

Told me she's a CEO, I can tell

So, you do you and I'll do me

But when we come together it's

When we come together it's a fuckin' problem

## Annexes F

### Maes – Billets verts

Réveil tardif : 3 heures de l'après-m', j'me souviens plus du ien-cli d'la veille

Billet bleu n'éclaircit pas le ciel, faut billets verts pour apaiser ma peine

J'avais zéro dans les poches, j'ai écouté l'ange de gauche

J'ai ravitaillé tous les gue-sh', j'suis pas bé-tom pour une tte-ch'

Faut des billets pour ma mille-fa, parlons euros, kichta

Me serre pas la main

Faut des billets pour ma mille-fa, parlons euros, kichta

Me serre pas la main, j'pourrais t'arracher ton bras

Armé dans l'Audi, lequel de nous deux y perdra la vie ?

Armé dans l'Audi

Personne partage mes peines, j'baraude solo dans l'Audi

Liasses en billets verts le jour où j'ti-sor en condi'

Personne partage mes peines, j'baraude solo dans l'Audi

Liasses en billets verts

3 heures du mat' : J'suis toujours dehors, contrôle de routine, j'v-esqui les porcs

J'ai connu l'vinaigre, il m'faut du miel, faut billets verts pour apaiser ma peine

You might also like

Blanche

Maes

euphoria

Kendrick Lamar

Not Like Us

Kendrick Lamar

J'avais zéro dans les poches, j'ai écouté l'ange de gauche

J'ai ravitaillé tous les gue-sh', j'suis pas bé-tom pour une tte-ch'

Déshabillée est ta sista, au barreau, j'fais pas d'freestyles

Serre-moi pas la main

Déshabillée est ta sista, au barreau, j'fais pas d'freestyles

Serre-moi pas la main, toi et moi, on s'connait pas  
Armé dans l'Audi, lequel de nous deux y perdra la vie ?

Armé dans l'Audi

Personne partage mes peines, j'baraude solo dans l'Audi

Liasses en billets verts le jour où j'ti-sor en condi'

Personne partage mes peines, j'baraude solo dans l'Audi

Liasses en billets verts

## Annexes G

### Beendo Z – Performance

Gang, gang

Mig moula

Beendo

On est là pour ça, hein

Mais Beendo

Pour ça qu'on a signé, hein

Gang-gang

Ils arrêtent le rap, ils ont plus d'inspi-gui

Si j'arrête le rap, c'est que j'ai plus d'un milli'

Des mecs comme moi, y en a des milliers

Des mecs qui réussissent, y en n'a pas de milliers

J'regrette, j'ai pas fait l'centre de formation (han)

J'évite les femmes, les condés (poulets)

Et les locaux d'francs-maçon

J'suis instable, il faut qu'j'revoie mes fondations

J'ai-j'ai jamais été à la fac

J'étais bidon, donc j'ai pas fait les deux à la fois

J'remercie ma tête et ma voix

Grâce à elle, j'ai des biens et des avoirs

Vente d'olive, vente de savon

C'est pas l'marché, c'est pas la cuisine des darons

Même quand on m'arrange, je négocie l'taro

On donne un go et tu sais plus c'qui t'arrive

J'aime quand ça parle en cash, en valise

Ta meuf, c'est une pute, t'as pas fait la balise

Y a pas d'armes chez toi, y a que des arbalètes

Y a que dix balles, y a pas d'palette

La route est longue du dépôt au palais

M.i.g, Beendo, c'est pour choquer ta mère  
 J'écris sur l'retour du showcase de t'à l'heure  
 Faut le salaire d'Haaland, le salaire d'Haller  
 Beendo Zarzis, aka Beendo Z  
 Connu pour extorsion et vol à main armée  
 J'veux ma baraque à Miami  
 Pas d'nouveaux amis et d'la maille à mort  
 Ils sont pas armés, ils sont en Under Armor  
 Ils ont pas charbonné quand il faisait froid à mort  
 Tous-tous les jours pour eux sur une fin d'mois  
 Même si l'argent n'est pas une fin en soi  
 Depuis qu'j'suis connu comme Claude François  
 Au tel-hô, les raclis, parlent trop français  
 J'aurais fait un bon milieu offensif  
 Mais tu connais mon coach, c'était trop une salope  
 Si j'te nique ta mère, j'le fais trop décemment  
 J'le ferai sous peu ou incessamment  
 J'le ferai incessamment, sous peu  
 Mais faut le bon timing pour arracher sa montre  
 Cartier  
 Gang-gang (grr)  
 Mig moula  
 Gang  
 On connaît la gratte, on s'déplace pour le gain  
 (On connaît la gratte) tout l'monde connaît mon gang  
 Y a pas l'choix, faut être méchant, une fois qu't'as les gants  
 Une fois qu'elle a donné le go  
 C'est réel, faut pas perdre la tête pour un cavu (jamais)  
 En garde à vue, racontes pas ce que t'as vu (jamais)  
 Les yeux rougissent, ça fume sur la bavure (la bavure)

Sorti du dépôt, j'ai dit "merci", aux baveux (merci)

On connaît tous la fin du film, elle est tragique

Où j'ai grandi (gang) rien d'magique (gang)

Artena, ça descend, le quartier qui s'agite

Des fois, les discussions, ça mène à R (à rien)

Une bastos pour te laisser en paix (pah, pah)

Boîte automatique, ça repart en D

Ça revend le pilon, la beuh et la C

La rue, c'est nous, j't'assure que c'est pas eux (c'est pas eux)

Mig moula, parle-moi d'faire un couplet (parle-moi d'faire un couplet)

Nique sa mère un refrain (nique sa mère un refrain)

Nique sa mère un faux re-fr, un plan qui a ché-mar

C'est sûr qu'on va l'refaire

T'es personne, t'as pas d'affaires, t'as même pas d'fer (grr)

Arrête de chanter sinon ça va t'éteindre

Y a ceux qui parlent et y a ceux qui le font

Ramène la BS, nique sa mère le fond

J'fume le 3x filtré, le vrai, pas le faux (le vrai)

Qui va m'relever si je touche le fond?

Qui va m'relever si je touche le fond?

Y a que pour les miens que j'ouvre le feu

Opps blessé, ça nous donne le sourire

Si j'dors en geôle, j'vais donner aucun nom (jamais)

T'es choqué, sur le terrain des fois, c'est la folie

Y a des humains qui font parler les canons (gang-gang)

Nous fais pas l'ancien qui raconte l'histoire (gang)

Y a personne qui t'croit, vas-y, nique ta mère

Gros, jamais d'la vie, j'ai perdu ma R (grr)

Elle est soit sur moi ou à côté de moi

Y aura trop de témoins si on t'fait tout d'suite (gang)

Mais bon, nique sa mère, on va t'faire quand même (grr)

Y aura trop de témoins si on t'fait tout d'suite

Mais bon, nique sa mère, on va t'faire quand même

Mig moula

Gang, gang

Y aura trop de témoins si on te fait tout d'suite

Mais bon, nique sa mère, on va t'faire quand même